

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurekt : Tutlayt d Tsekla

Tuzzigt : Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

Asentel

***Tasuqilt n «tmacahut n uhemmal» i yellan
deg udlis n« Agim n yiḍ d yiḍ» seg taɛrabt yer
tmaziyt***

Syur tnelmadin:

1. Mouzaia Celia
2. Moussaoui Katia

S Imendad:

N Mass Chikhi Mokrane.

**Aseggas asdawan
2021-2022**

Asnemmer

Di tazwara ad d-nesnemmer :

Mass Cixi Meqran i d-ibedden

ƴer tama-ntey ƴef teƴzi n tezrawt-a ad ninni tanemmirt s
tusda ƴef usnemi-k war cceħħa, tanemmirt ƴef uwelleh d
d usebyes seg tazwara armi d taggara n leqdic-a .

Tanemmirt tameqqrant a mass

Ad as-nini tanemmirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n
tmaziƴt n tesdawit n Bgayet, i yesseħbibiren ƴef usnemi d umhaz
n yidles amaziƴ , akken tutlayt tamaziƴt ad tazƴ ƴer sdat, day ad
tili am nettat am tutlayin nniĉen .

Abuddu

Ad buddey amahil-a

I Yimawlan-iw ezizen , i Baba d Yemma iyi-d-irebban
iwumi ttmenniy teyzi n leɣmar akked Wayetmaten-iw Xallil d Munir
akked uletma Amal ahen-yaḥrez Rebbi .

I temeddukkal-iw Nabila akked Faṭima d tin d wumi xedmey
amahil-a tameddakkelt-iw Siliya i yellan yer yidis-iw .

I temeddukkal-iw ama d tid n tyuri ama d tid n yal ass , yal
Yiwet s yisem-is .

Ad t-buddey yiselmaden-iw seg wasmi kecmey yer uḡerbaz
amezwaru armi d tizi n wass-a .

Katiya

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

I Jeddi Majid Ad t- yerhem Rebbi

I tgejdit n uxxam yemma Jaja ad tt-yefirez Rebbi

I yimawlan-iw ezizen, i baba d yemma i wumi ttmeniy teyzi n

Leemer

Akked d gma Lusif d uletma Ilham

I emumti Racida, Hakima, Jamila, d warraw-nsent

mezzi ...meqquer

I temdukkal-iw tiezizin Warda, Nabila, Fatima, Kamilya d wid xedmey

amahil-a tamdakkelt-iw taezizt Katiya.

Timdukkal-iw ama tid n yal ass, ama tid n tyuri yal yiwet s yisem-is

Ad t-buddey i yiselmaden-iw seg wasmi kecmey yer uyerbaz

amezwaru armi d tizi n wass-a .

Silya

Ayawas

I. Tazwert tamatut	7-8
--------------------------	-----

Ixef amezwaru : Tasnarayt

Tazwert.....	10
1. Assisen n usentel	10
2. Iswi n tezrawt	10
3. Iqeddicen yettwaxedmen yef tsuqilt	11
4. Assisen n tmacahut	11
5. Tamukrist.....	12
6. Turdiwin.....	12
7. Tarrayt n umahil	12
Taggrayt.....	13

Ixef wis sin: Tizri n tsuqilt d usuqel n tsekla yer tmaziyt

Tazwert.....	15
1. Tizriyin tsnalsiyin	
1-1.Tizri tasnaynabit n J Vinay akked J Darbelnet	15
1-2. Tizri n Georges Mounin	16
1-3. Tizri n John Catford	16
1-4. Tizri n Eugène Nida	16
1-5. Tizri n skopos.....	16
1-6. Tizri n Antoine Berman	17
1-7.Tizri n Magdalina Nowotna	17
2. Tizri timsefsert n tsuqilt	
2-1. Assisen n tezri.....	18
2-2. Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert	
2-2-1. Tasuqilt s yimegdayen	18

2-2-2. Tasuqilt s yigdazalen	28
3. Tasuqilt n tsekla seg taerabt yer tmaziyt	29
Taggrayt	20
Ixef wis krađ : tasleđt n tmacahut n uhemmal	
Asmekti n yiberdan n tsuqilt tezri timsefsert	22
1. Tasuqilt s yimegdayen	
1-1 Tafelwit n tsuqilt n yemđanen	22
1-2 Tafelwit n tsuqilt n yismawen n umahil.....	23
1-3 Tafelwit n tsuqilt n yismawen n yimukan d tmura.....	24
1-4 Tafelwit n yimegdayen tsuqilt n tyawsiwin	25
1-5. Asemres n umawal atrar d yiređalen	26
1-6 Tafelwit n wawalen yerzan tasređt	27
2. Tasuqilt s yigdazalen	
2-1. Tafelwit n tenfaliyin n tsuqitl n yigdazalen.....	28
3. Tasuqilt n tenyumnayin	
3-1. Tafelwit n tsuqilt n tenyumnayin	28-29
Taggrayt.....	29
II. Taggrayt tamatut.....	31-32
Ummuy yedlisen.....	34-35
❖ Tijenđad	
Assuqel n tmacahut n ufiemmal.....	35-53
Ađris anađli n tmacahut.....	55-72
Agzul n tmacahut n ufiemmal	73-74
Amawal.....	75

Tazwert tamatut

I. Tazwert tamatut

Amahil-a d win i d-yewwin yef tsuqilt d yiberdan-is seg taerabt yer tmaziyt deg tmacahut n" قصة الحمال" i yellan deg udlis "الف لؤلؤة و لؤلؤة" leqdic-ntey d win yekkin yer tayult n tsekla .

Tasekla d agerruj seg-s ara yettwassen ugdu, taseka tamaziyt d tin yettwassen seg zik s timawit tetruhu seg yimi yer tmezzuyt, imi ameskar n tsekla-ya ur yettwassen ara, izen yettawed yer bab-is, ama mezzi ama meqger, aheddad n wawal yettmeslay, amseflid yesmahsis, sin akkin yuy yal annar d aya i tt-yeğgan ad teeddi seg tasut yer tayed .

Abrid n tsuqilt d win yellan seg zik yer yimaziyen, tasuqilt tban-d deg yedrisen n tesredt am leqran akked lingil ssin yer da banent-d tsuqilin deg tazwara n unekcum n Fransa yer tmurt n Lezzayer , tessawed ad tetfif atas n temnadin deg ugafa am Qsentina, Lezzayer tamanayt maca tamurt n Leqbayel ur tessawed ara ad tekcem yer-s almi d aseggas n 1857 i tikkelt tamenzut i teyli temnadit n Leqbayel sdat n ucengu , anect-a i yeğgan Fransa ad ter lwelha-s yer temnadit-a . Amek i teqqim d tanezdayt almi d tallit-nni dya taered ad tissin timetti-a, s usuyel n tsekla timawit yer tefransist .

Tef waya nezmer ad d-nini tasuqilt d allal seg wallalen imenza i d-yessufyen tamaziyt ladya tasekla d tesnilest akked wayen-nniden seg timawit yer tira tekkes-itent-id seg tatut .

Ma d tasuqilt yer tmaziyt (seg tutlayin tiberraniyin), tennulfa- yef ufus n kra n yimeynasen akked yisdawanen i d-yessuqlen kra n yidrisen am tenqisin n la FONTAINE, abaray d ugerfin i yexdem Smaeil Bellache, tisuqilin n umezgun i yexdem Muħya .

Seg yimir tasuqilt tennerna s waṭas n tayulin (tasekla dtesnilest... atg) ama d idlisen ney d tizrawin akked yimegraden n tyawsa .

Ihi tasuqilt d aeeddi seg tutlayt yer tayed , anect-a mačči d menwala arat-isqedcen imi amsuyel yessefk ad yissin tutlayt n tazwara d tutlayt n wawad, ad yissin ilugan n tsuqilt akked iberdan-is .

Deg tezrawt-ntey nessuqel-d tamacahut yesean azwel "الف" i yellan deg udlis n "قصة الحمال" i yetwarun s taerebt, dya nekkenti nessuqel-itt-id yer tmaziyt , and i negga tasledt i yiberdan n tsuqilt , imi deg tezrawt-a nessemres tizri timsefsert n tsuqilt , acku tizri-ya d tin i wulmen akk tutlayin , tettak azal i unamek n tenfalit s tutlayt i yer nessuyul .

Tazrawt-a yebda yef kraḍ y yixfawen, deg yixef amezwaru nessasen-d asentel-ntey, nefka-d iswi n tezrawt-a nessasen-d kra n yiqeddacen yettwaxedmen yef tsuqilt, nessasen-d tamacahut n "ألف لؤلؤة و لؤلؤة" , nefka-d tamukrist d turdiwin dayen nessasen-d tarrayt umahil , deg yixef wis sin newwi-d awal yef tezriyin tsnilsiyin n tsuqit akked tezri timsefsert n tsuqilt d yiberdan-is , nemmeslay-d yef tsuqilt n tsekla seg taerabt yer tmaziyt, ma deg yixef wis kraḍ tella-d tesledt n tsuqilt, nemmeslay-d yef yiberdan n tsuqilt nekkes-d imegdayen d yigdzalalen n tsuqilt akked tsuqilt n tenyumnayin i nessemres deg tsuqilt-a .

Tazwert tamatut

Ma deg taggara n tezrawt-ntey nekfa-d s teggrayt tamatut deg wacu i d-nemmeslay yef ygemmaḍ n tesleḍt-ntey, nefka-d deg-s tamuyli-ntey ilmend n tsuqilt d unadi deg uḥric-a n tsuqilt .

Ixef amezwaru : Tasnarayt

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef ussisen n usentel i tezrawt-ntey umi nefka azwel :«iberdan n tsuqilt deg tmacahut n«*نُصرة الاحمال*» yellan deg udlis n «*الف لولة و لولة*» imi yal leqdic ara yeg unelmad yella deffir-s kra n yiswi , ihi ula d leqdic-a yesea iswi i yef ara nemeslay , ad d-nefk iqeddicen yettwaxedmen yef usentel-a, ad nawi awal yef ussisen n wamud, assisen n tmacahut «*نُصرة الاحمال*», ad nessisen tamukrist d turdiwin, deg yixef-a dayen ad nessisen tarrayt n umahil-a

1. Assisen n usentel

Asentel –a i nefren yella-d yef tsuqilt n tmacahut seg taerabt yer tmaziyt amedya: tamacahut «*نُصرة الاحمال*» , tamacahut-a d tin yellan s tutlayt taerabt deg udlis n «*الف لولة و لولة*» id-nessuyel yer tmaziyt .

Nefren asentel-a acku d asentel aseklan icudd yer tayult i neyyar, dayen d asentel amesbayur anda ulac wid ney tid ixedmen tazrawt-is fell-as .Yas akken llan wid ixedmen yef tsuqilt deg yikatayen-n sen ama di Bgayet ama di TiziWezzu ney Tubiret maca ulac win ixedmen yef tmacahut-a n «*نُصرة الاحمال*» . d tmucuha n «*الف لولة و لولة*» s . udemamatu

Di leqdic-ntey nga asnan n tezri timsefsert n tsuqilt, tizri-a d tin i wumi neqqar dayen tizri n unamek i d-yeffyen deg uyerbaz n tsuqilt deg Lpari «ESIT»¹ deg useggas n 1960, id-yesbanen tizri-a d snat n tselmadin n uyerbaz-a Marianne Lederer akked Danica Selescovitch

Deg leqdic-a ad nezrew iberdan n tsuqilt i nessemres deg tmacahut-a.

2. Iswi n tezrawt

Yal leqdic ara yeg unelmad deffir-is kra n yiswi,ihi ula tazrawt-a tessea iswi : nebya ad nwali d acu id tasuqilt, d acu id iberdan i ilaqen ad d-nedfer iwakken ad-nessuqel tamacahut seg taerabt yer tmazyt, ad d-nwali amek i beddelen wawalen seg tutlayt n tazwara yer tutlayt n wawaɗ, ad nessebgen agdazal gar sin-a n yedrisen, asata akked d uyanib, seg-s dayen ad nekseb issalen d imaynuten yef tsuqilt akked iberdan-is akter n wayen neyra deg yiswiren-ntey yezrin, wa ad nesnerni tasuqilt seg tutlayt taberanit yer tutlayt n tmaziyt .

¹ (ESIT) école d'interpretes et traducteurs université Paris (Sorbonne .Nouvelle).

3. Iqeddicen yettwaxedmen yef tsuqilt

- Chikhi M. 2014/2015, Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, Cas du roman : «كَيْفَ نَرْضَعُ مِنَ الذَّيْبَةِ دُونَ أَنْ نَعْضُكَ», d'Amara Lakhous, mémoire de magistère, université de Bejaia.
s usnas n tezri timsefsert .
- Bala S. 2000/2001, traduction d'une écriture soi du Français ou Berbère, Cas d'oeuvre de Fadhma At Mensour Amrouche, «histoire de ma vie», mémoire de magistère, INACLO, paris.
s usnas n tezri tasimiyutikt n Jean Claud Coquet akked tarrayt n Nowotna .

4. Assisen n tmacahut n « نُصَّةُ الْحَمَالِ » yellan deg udlis n « الف لبلة و لبلة »

Adlis n « الف لبلة و لبلة » d yiwen gar yedlisen mucaen, fkan-as azwel-a ilmend n usenfali yef umdan ameqqran n tmucuha yellan deg-s, d adlis yettwasuqlen yer waṭas n tutlayin, d anecta i yeḡḡan aṭas yemdanen it-yesnen, it-yeyran yettwasnen dayen s yisem n « اللبالي العربية » lašel-nsent ttuyalent yer leqrn iqburen d yilemmusa n tyarmiwin yemgaraden am tyerma n Maşer, Leiraq akked tyerma Tafarisit.

Syin nessuqel-d yiwet seg tmucuha yellan deg udlis-nni, « نُصَّةُ الْحَمَالِ » i wumi nefka azwel « tamacahut n uḥemmal ».

Timucuha-ya mucaet deg tsekla taerabt ladya, d umaḍal s umata, gar tmucuha yellan mucaet : السزبداد البحار, عالة الدين, غزي بابا

5. Tamukrist

Tasuqilt deg tmaziyt tuget, anda i d-nulfan waṭas n yimsuqlen, yal amsuṭel yesṣa iswi d tmental i t-yeḡḡan ad d-yessuqel .

Tasuqilt seg usentel-a aseklan yetteanen yal imeyri ad yefhem ayen yettwarun s tutlayt taberranit ad t-yefhem s tutlayt-is .

Ass-a seg usentel-a aseklan i nefren , neffey-d yis-s yer usteqsi-a agejdan :dacu n tarrayt d yiberdan i wulmen akken ad d-nessuqel tamacahut n « نُصَة الْحَمَال » yellan deg udlis n « الف لبلة و لبلة » seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n tamaziyt ?

Seg usteqsi-a agejdan, frurin-d yur-nney kra n yiseteqsiyen nniden d inaddayen sean assay d usentel i nefren . gar yisteqsiyen-a :

- D acu i ilaqen akken ad nawi anamek akken yella di tutlayt n tazwara yer tutlayt n wawaḍ?, Rnu dayen amek ilaq ad yili usenfali s tutlayt n wawaḍ s uqader n yilugan-is?.

6. Turdiwin

Seg yisteqsiyen-a i d-nebder deg tmukrist-nney nessawed ad neffey yer turdiwin-a :

- ✓ Tarrayt i wulmen tasuqilt n tmacahut n « نُصَة الْحَمَال » dtarrayt timsefsert imi tettak azal i unamek ugar n tutlayt am akken yella lhal di tezri tasnayanibt timserwest , yerna tettak azal i tenfalit s uqader n yilugan n tutlayt n wawaḍ
- ✓ Ilaq amsuṭel ad yegzu aḍris anaṣli akken ad yessenfali anamek-s s tutlayt n wawaḍ

7. Tarrayt n umahil

S tyuri-ntey i tmacahut n « نُصَة الْحَمَال » iyellan deg udlis n « الف لبلة ولبلة » yettwarun s tutlayt n taerab

Nessawed ad t-id-nessuqel yer tmaziyt s usemres n yiberdan n tsuqilt i yef treṣṣa tezri timsefsert, akked uḍfar n tarrayt –is i yebnan yef tlata n tagnatin : tigziasefruri n unamek akked telsenfalit .aya i wumi neqqar tasuqilt s yimegdayen, akken dayen i tella tsuqil n yigdazalen mi ara yilli wawal deg tutlayt n tazwara ulac agdazal-is deg tutlayt n wawaḍ d ayi

Ixef amezwaruTasnarayt

ad as-nefk tanfalit i wulmen ad nbeddel ney ad neiwed i tira n wawal ney i tefyirt ney yas ulama i weđris deg tutlayt n tazwara s tinawt yellan deg tutlayt n wawađ.²

Tagrayt

Ger taggara tasuqilt d yiwet n tayult i deg d-yettli usnulfu aseklan n tutlayt , yef waya atas n yimssuylen i iqedcen deg tayult-a . Nezmer ad d-nini dakken tasekla tamaziyt d lebher n tussna imi ad d-naf teedda-d yef waṭas n talliyin, tiwsatin-is mxalafent , imi annerni i tennerni i gellu-d s ubeddel d umaynut i tutlayt n tmaziyt, ihi ilaq ar sdat ad ilint tsuqilin s tmuyli n tezri timsefsert deg tutlayt, i wakken tasuqilt s tmaziyt ad taz ar sdat, imi tizriyin yecban ti ara yeggen lsas i tussna n tsuqilt tamaziyt.

اميرة علي عبد الصادق, 2011, «الف لبللة و لبلة» ؤصص من التراث, دار النشر, الدب العربي للناشرين, القاهرة²

Ixef wis sin :Tizri n tsuqilt d usuqel n
tsekla yer tmaziyt

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nemmeslay yef tezriyin n tsuqilt ad d- nessesen tizriyin tsnalsanin akked yimeskare-nsent, sin akkin ad d-nessisen tizri timsefsert n tsuqilt d yiberdan-is, tasuqilt s yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen .

Tizriyin tsnalsiyin

Mgaradent tmuyliwin n yimusnawen n tesnilest yef tsuqilt acku yal yiwen yesea tamuyli amek i ilaq ad tili tsuqilt, iberdan n usuqel ara yedfer umsuyel akken ad tili tsuqilt-is tgerrez rnu ad d-teseu azal . Gar yimusnawen-a n uyerbaz n tesnilest ad d-naf : Jean Vinay d Jean Darbelnet, Georges Mounin, John Catford, Eugène Nida, Antoin Berman, Magdalena Nowotna, Skopos, yal yiwen deg-sen s tmuyli-s yef waya ad nessegzi aya deg wayen i d-iteddun :

1-1 Tizri tasnayanibt n J Vinay akked J Darbelnet

Deg useggas n 1958 Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet snulfan-d yiwet n tarrayt n tsuqilt i ssexdamen atas n yimsuylen deg wayen yerzan tasuqilt i d-ssufyen deg yiwen udlis i wumi semman : “ tasnayanibt timserwest seg tefransist d teglizit ”⁽¹⁾ d tizri n tsuqilt seg tezri timserwest seg tefransist yer teglizit .

Deg udlis-a imeskaren-a zerwen tayunt n tsuqilt yezdin yiwet ney atas n wawalen i yettyummun yiwet n tayunt n uxemmem .

Sin-a n yinegmayen efkan-d sebca (7) n yiberdan n tsuqilt i yessemras / i d-yewwi ad yessemres , yal amsuyel : **Arettal, Tasuqilt tuskilt, Arwas, Abeddel, Ajmak, Tagdazalt, Amsasa**³.

Arettal d asemres n wawal ajentaq (akken yella di tutlayt n wawaq ney s usekcem-is di talya n tutlayt n wawaq) . Md: internet, tamacint, lekdeb, taktabt ...

Tasuqilt tuskilt D tasuqilt awal s wawal n tenfalit akken tella tseddast-is di tutlayt n tazwara . Md: La part de lion (amur n yizem !). Tasuqilt-a di tuget n teswiein ur d-tettawi ara anamek , yerna tessexrab taseddast n tutlayt n wawaq imi tettawi-yas-d talyiwin ur nelli d ayla-s , ur meabant yid-s . S wakka amsuyel arma yerra-t mlih lhal i yezmer ad yessexdem abrid-a yena ur d-yewwi ad yessaget deg-s .

Arwas D tasuqit tuskit n kra n wawal ney n tenfalit s ueaned n talya-s ney anamek-is ela hesab n wamek yella deg tutlayt n tazwara . Md: Littérature = tasekla, Travaux dirigés = Imahilen imwelhen, Exposé = aneskin ,...

³J.P .Vinay et J. Darbelnet , stylistique comparée du Français et de l'anglais , ed. Didier , paris,1977.(réédition).

Ixef wis sin :Tizri n tsuqilt d usuqel n tseklayertmaziyt

Abeddel D tsuqilt s ubeddel n tjerrumt ney n talya n tjerrumt n tenfalit seg tutlayt n tazwara ar tutlayt n wawaḍ . Md: Il neige (amyag) =d adfel (isem) , elle contient de l'eau (verbe) deg-s aman (tanzeḃt).

Ajmak D abeddel n tmuyli i d-yettilin seg tutlayt yer tayed , yewwi-d abrid-a ad t-yessexdem umsuyel di tegnatin anda ilaq imi amgired-a i d-yettilin seg tutlayt yer tayed icudd yer uxemm d yidles n wid yettmeslayen tutlayin-a . Md: j'ai raté le train = teḡḡa-yi tmacint .

Tagdazalt D tasuqilt s unadi yef yef yigdazalen n tefyar d tenfaliyin (inzan, tanfaliyin tukrifin) di tutlayt n wawaḍ . Md: Le temps c'est de l'argent =Leḡḡil d amcum, La part de lion = amur ameqqran .

Amsasa D tasuqilt tilellit anda amsuyel yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uḍris n tazwara, yezme ad ibeddel dayen ismawen n yiwudam ney n yimukan . Abrid-a yerza alus n tira, yettwamras ladya deg tsekla . Amedya yef waya d ticeqqufin n umezgun i d-yerra Muḥya seg tefransist yer tmaziyt anda ara naf ibeddel ama d azwel ney d ismawen n yiwudam akked yimukan rnu yur-s yella wayen d-yerna s yur-s mebla ma yeffey i unamek n uḍris n tazwara akked yiswi n umeskar .

1-2 Tizri n Georges Mounin

Georges Monin ,Deg udlis-ines “ Ugguren izrayanen n tsuqilt”⁴, yesbeggen-d assay yellan gar tesnilest d tsuqilt, yerna yenna-d dakken iferdisen yellan berra i tutlayt sean azal deg tsuqilt am timitar⁵tidelsanin.

1-3 Tizri n John Catford

John Catford,Yettwali yella wanda ur nezmir ad nessuyel tutlayt akked yidles . Imi yella wanda tutlayt wawaḍ ur tseḡi ara igdazalen i iwulmen, ama d igdazalen utlayanen ney igdazalen idelsanen .

1-4 Tizri n Eugéne Nida

Nida deg tezri-s yessemres snat n tarrayin akken ad d-efk yes-sent agdazal, tamezwarut d agdazal alyan i yettaken azal i talsa n yiferdisen n talya n uḍris anaḡli, ma d agdazal adinamiki yettak azal i tenfalit berra i tutlayt am yidles .

1-5 Tizri n Skopos

Irem n Skopos d awal agriki anamek-is d iswi, tizri-a tennerna-d deg Lalman deg useggas n 1970 s yur musnaw Alman Hans J.Verneer am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uḍris anican d tigawt n tsuqilt .

Verneer yenna-d dakken tigawin akk seant iswi ney tawuri imi tasuqilt tseḡa iswi d amazlay yettak-d asnulfu i weḡris n tazwara, imi Verneer isemma-yas “ Translatum ” .

⁴ George Mounin, les problèmes théoriques de la traduction , éd Gallimard , paris , 1963.

⁵Timitar = Facteur

1-7 Tizri n Antoine Berman

Antoine Berman d yiwen seg imsuylen i yefkan azal i uđris n tazwara, imi yettwali ađris n tazwara ilaq ad t-iqader umsuyel . Deg udlis “ Ethique de la traduction”, yugi tasuqilt i yebnan yef “ethnocentrique”, yettwali-tt d yir tasuqilt⁶ .

Tizri-a temgarad yef tin n Nida i yettaken azal i uđris n tazwara s unadi yef yigdzalen idelsanen deg tutlayt n wawađ .

1-6 Tizri n Magdalina Nowotna

D tizri i ibedden yef “tsimyutikt”⁷n Jean-Claude Coquet, anda i texdem asnas n tezri-ya yef tsuqilt n tmedyazt tapulunit yer tefransist .

Tarrayt-a tebna yef tezrawt n yinaw d yisental n tigawt deg uđris .

1. Tizri timsefsert n tsuqilt

2-2 Assisen n tezri

Tizri timsefsert n tsuqilt ney “tizri n unamek” i tt-id-yeslulen d snat n tselmadin n uyerbaz n Yimetrejmen d Yimsuylen n Lpari (ESIT). Marianne Lederer akked Danica Selescovitche.

D yiwet n tezri i d-ssasnent deg udlis umi semmant : “Interpréter pour traduire”⁸ i d-yeffyen deg yiseggasen n 60 .

Deg yiseggasen n 1990, tizri timsefsert tettwasemres deg unnar n tsuqilt taseklant, ladya s yiqeddicen n Fortonato Israel.

Timusnawin-a smersent agemmuđ i d-yekkan seg ternit tasnimant ladya tizrawin yerzan ayen i wumi qqaren “La Noropsychologie” n Barbizet deg ccfawat akked leqdic-at n Piaget yef tegzi . Anadi-nsent ibedd yef usegzi n unamek n uđris n tazwara .

Tizri-a terza anamek akked ufesser (ayen i d-yeqsed umeskar), tizri timsefsert n tsuqilt tefka-d (3) n yinurar i yef ilaq ad d-iæddi umsuyel akken yer taggara ad d-yawi yer tutlayt n wawađ, anamek n tidet am wakken i yella di tutlayt n tazwara inurar-a d wi : **Tigzi, Asefruri n unamek, Talsenfalit** .

⁶ « J’appelle mauvaise traduction la traduction qui , généralement sous couverte de transmicibilité , Opère une négation systématique de l’étrangeté de l’œuvre étrangère . » Berman Antoine , L’épreuve de l’étranger , Gallimard , 1984, p 17.

⁷MagdalinaNowotna , le sujet , son lieu , son temps : semiotique et traduction littéraire , éd peeter , paris/Louvain , 2002 , p 120.

⁸DanicaSelescovitch et Marianne LedererInterpreter pour traduire , éd Didier Erudition , paris 1993, p 19.

« Si traduire n’est pas transcoder mais comprendre et exprimer ce que l’on comprend et ce que l’on exprime et le sens , il vaut la peine de s’attendre sur cette notion fondamentale dont nous faisons l’objet de la traduction et de la préciser » .

Akken i d-nna Marianne Lederer “ asuqel mačči kan d tamhalt yef tutlayin maca ilaq ad tili tamhalt yef unamek”⁹. CHIKHI.M yenna-d : “yef waya tizri timsefsert n tsuqilt tettak azal i yimeyri n uđris n wawađ i wumi ara tefk tasuqilt i seħħan ,tquder ilugan n tutlayt n tazwara”.

2-2 Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Tizri timsefsert tettwešši yef usemres n sin kan n yiberdan n tsuqilt : tasuqilt s ubrid n yimegdayen akked tsuqilt s ubrid n yigdazalen .

2-2-1 Tasuqilt s yimegdayen

Abrid-a semrasent i usuqel n wawalen d yizwlen imayraden d tenfaliyin yezdin akk tutlayin .Md : Informatique =Taseselkimt , république = tagduda , kilogramme = lkilu, dix =εecra ...

Ela ħsab n Marianne Lederer : abrid-a yelha kan i wakken ad naf imeda n wawalen i iħezen azal-nsen berra n yinaw ney dixel-is : “ Tamusni n wayen i wumi ilaq ad as-d-naf amegday n unamek-is ilaq ad nissin amek ara ad naf awalen i ħezen azal-nsen anda byun rsen , ula berra n yinaw ney dixel-is, ama seān azal i yerzan amatu ney uzzig .

Danica Selescoviche (1973), tegga tazrawt yef wawalen i yerzan tasuqilt s yimegdayen i yef tenna dakken ilaq ad ten-yissin, mačči ad ten-yegzu umsuyel, ama d imđanen ney d ismawen imazlayen ney izwilen ...”¹⁰

2-2-2 Tasuqilt s yigdazalen

Abrid-a semrasent dtuget n teswiēin , imi tutlayin mgaradent aťas deg wamek i d-senfalayen tudert , amgired-a yettili-d seg ugduđ yer wayeđ . seg yidles yer wayeđ . Fortunato Israel, yettwali dakken tasuqilt n yidrisen n tsekla ilaq ad yili deg-s unadi yef yigdazalen n uđris n tazwara ama d igdazalen n yinaw aman talya, yerna amsuyel yur-s tilelli di tira-ines amzun akken ad d-yesnulfu ađris amaynut war ma yeffey i usatel n uđris n tazwara . Nezmer ad d-nefk amedya n Muħya , imi aneggaru-ya yettnadi yef yigdazalen idelsanen di tceqqufin-is : Amejjay di tceqquft n Molière “ Médecin malgré lui” d amrabeđ di tceqquft umi isemma Muħya “ Si leħlu” .

⁹ Marianne Lederer , la traduction aujourd’hui , le modèle interprétatif , éd Hachette , paris ,1994 , p 59.

« Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être opération sur le sens » .
ibder-it-id CHIKHI Mokrane .

¹⁰SelescovitcheDanica et Lederer Marianne , Interpreter pour traduire , op , cit , p 209 . « Apprendre ce qu’il convient de transcoder , c’est apprendre à identifier les mots qui conservant la même valeur hors contexte et dans le discours , prossèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé .D . Selescovitche (1975) a traité des(mots traduisible) , dont elle dit qu’il sont objet de s’avoir et non de compréhension , les chiffres les noms proprs , les énumération , ... » .

3- Tasuqilt n tsekla seg taerabt yer tmaziyt

Aṭas n yeybula i d-yeqqaren dakken Muḥed Uharun ad yeefu Rebbi fell-as, netta seg yimeynasen imeqqranen n tmaziyt, d netta dayen i d amezwaru i yessuqlen Leqran yer tmaziyt di tallit tamirant . Deg useggas n 1998 amusniles Kamal nayt Zerrad, yessufey-d tasuqilt n kra n tṣurtin, imi s wanect-a yesseken-d tizemmar i tesa tmaziyt akken ad tessenfali ula d nettat yef temsal n tesreḍt am tutlayt-nniḍen .

Deg useggas n 1999 yessufey-d uselmad n umezruy “Juhani Lḥusin”¹¹, tasuqilt n Leqran s tantala tacelḥit i yura s yisekkilen n taerabt . Adlis-a yelḥa s waṭas di tmurt n Lmerruk, kra n yiseggasen mbaed yessufey-d uylif n tyawsiwin n ddin n tmurt-nney tasuqilt n yinumak n 13 kan n leḥzab seg Leqran i d-yessazreg ugellid n tmurt n Sḥudiya Fahed Ben Abdelaziz deg useggas n 2007 i d-teffey i tikkelt tamezwarut, tasuqilt takemmalit n Leqran s tmaziyt i deg tettwaxdem s tira tumrist n tmaziyt mebla ma yella-d useukkez yef tutlayt taerabt wala isekkiren-is imi leqdic-a i yegga mass Remḍan at mensur, yekka deg-s 5 n yiseggasen, yessufey-it-id yer teẓrigin n Ziriab i deg nzant nnig n 1000 n nsaxi .

Deg useggas 1991 Farid Ebbac¹² yessuql-d “ Le prophète” “الذبي” n Jubran Xalil Jubran . Deg umagrad : Regard sur les condition d’existence du romon kabyle”, amusnaw deg tsekla taqbaylit Salḥi Muḥend Akli yebder-d tasuqilt yer tmaziyt n wungal n “ Remmana” n umyaru Azzayri n tenfalit taerabt Ṭaher Weṭṭar .

Ungal “ Le prophète” n Jubran Xalil Jebran yettwasuqel i tikkelt tis snat deg 2014 s yur umedyaz Hassan Luni .

Deg useggas n 2008 amedyaz n tenfalit tamaziyt Brahim tazayart¹³ yessuyel-d yer tmaziyt amud n yisefra n taerabt yesean azwel : “كرزة حمراء على بلط ابيض” n tmedyezt tasurit Maram El Misri .

Deg useggas 2013 , Buḥlam Messusi¹⁴ d yiwen seg yemsuqlen iqbayliyen n “ Les bables de la Fontaine”, yessufey-d yer teẓrigin “ Tira” tasuqilt n temeayin i yura Bidpai yettwassen s taerabt s wezwel : “النبلة و دمنة”, ieawed-as tira Abdellah Ibn Muqaffee deg tallit talemmast .

Tasuqilt-nniḍen yesean azal, ta d tasuqilt i d-ibanen deg Lmerruk deg useggas n 2010n wungal : “الذبح” n ugrawliw amaziyt alibi Said El Maḥruq yettwassen dayen s yisem n Sifaw, tasuqilt-a iga-tt Salah Agram s uzwel : “Aṣeḍ”

Ela ḥsab n René Basset , tella tsuqilt s talya n umsasa i xedmen di tallit talemmast s telḥit umi semman : “kitab el-chelḥa”¹⁵

¹¹ Djouhani Houcine

¹² Farid Abbache

¹³ Brahim Tazaghart

¹⁴ Boualem Messouci

¹⁵ Cité par MokraneChikhi (mémoire) page 23.

Ixef wis sin :Tizri n tsuqilt d usuqel n tseklayertmaziyt

Deg tsuqilt n ungal «Remmana», amsuyel yeğğa taquqilt-is s yisem-is anaşli yakan, yessemres tizri timsefsert n tsuqilt anda yesseqdec imegdayen d yegdazalen, isseqdec awalen ur nettbedil ara anamek am yemdanen, ismawen n yemdanen, ismawen n tyawsiwin d tmura ...atg. Gas akken llan kra n tenfaliyin deg tsuqilt-is i wumi ibeddel umsuyel talya d unamek , yenra ur ihuz ara anamek amatu maca nettwali tasuqilt-a telha acku yeqquder ilugan n tsuqilt yerna awalen yessemres d wid yellan deg tutlayt n yal ass deg tutlayt n wawađ.

Brahim Tazayart deg tsuqilt-is i wammud n yisefra seg taerabt yer tmaziyt لكرزة حمراء غلى بالط i wumi yekka azwel «taknisya zeggayen yef wagens amellal», yedfer abrid ilelli ama deg wayen yerzan tasuqilt ama deg wayen yerzan tamedyazt. afir, tamayrut, d tuntiqt, yessemres abrid ilelli.

Buelam Messusi deg tsuqilt-is i temeayin n لبليلة و دمجزة i wumi yefka azwel «Kalila d Dimna», ur t-yessuqel ara awal s wawal maca, yessemres tizri timsefsert n tsuqilt, issuqel-it akken ad t-yefhem imeyri s tmaziyt, yesseqdec awalen ifessusen.

Taggrayt

Tizri tasnayanibt timserwest i d-nessasen d tamezward, tettak azal i usuyel n yiferdisen n umawal ugar n wid n unamek yerna s wakka, d tizri timsefsert n tsuqilt i yettaken azal i usenfali s tutlayt n wawađ, meħsub amsuyel mačči kan aybel-is amek ara d-yessuyel inaw, maca amek ara t-yaru s uqader n yilugan n tutlayt n wawađ .

Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt yef krađ (3) n yinurar : tigzi n uđris n tazwara , asefruri n unamek akked talsenfalit .Ad d-naf dayen tizri-a tessemres sin n yiberdan : tasuqilt s yimegdayen akked ysuqilt s yigdazalen .

Deg yixef i d-iteddun ad d-nemeki sin-agi n yiberdan i yef tbedd tezri timsefsert ilmend n tesleđt ara nexdem i tmacahut n “نصرة الحمال” yellan deg udlis n “الف لبيلة و لبيلة”.

**Ixef wis kraḍ : tasleḍt n tmacahut n
uḥemmal**

➤ Asmeki yiberdan n tsuqilt n tezri timsefsert :

yer Vinay akked Darbelnet id-yebeder George Mounin (1999:13)ħesben tasuqilt d tusna yemden tesa assay akked tusniwin-nniđen “tasuqilt d tusna tesa ttawilat-is akked d wuguren-is ulmisen.

Yer Marianne Lederer “tasuqilt d abrid deg wacu ara ad neeređ ad nefhem ađris n tazwara , ad nekkes talya-s tanařlit , ad d-nessenfali s tutlayt n wawađ tikta-ines d iħulfan-is.”

1. Tasuqilt s yimegdayen:

Tasuqilt s yimegdayen , d abeddel n wawalen seg tutlayt n wawađ, amegday d awal-nni ney tafyirt i yettqabalen awalen n tutlayt n wawađ imi abrid n tsuqilt n yimegdayen ad t-id-naf deg yemđanen, deg yismawen n yemđanen, akked yismawen itikniken am wakken id beggen Marianne Leder:«tamusni n wayen i wumi ilaq as-d-naf imegda n unamek-is ilaq ad nissin amek ara ad naf awalen iherzen azal-nsen anda byun rsen , ula berra i yinaw ney zdaxel-is ,ama sean azal i yerzan amatu ney uzzig .D.Sseloscovitch(1973), texdem tazrawt yef wawalen i yerzan tasuqilt n yimegdayen , i yef tenna dakken ilaq ad ten-yissin , mačči aten-yegzu ama d imđanen ney d ismawen imazlayen ney izwilen ¹⁶

1-1. Tafelwit n tsuqilt n yimđanen

Ađris n tazwara	Ađris n wawađ
النامزة	Tmánya
العاشرة	εecra
ثالثة	Tlata
الحادية عشرة	Hđac
الثالثة عشرة	Tleťac
الخامسة عشرة	Xmestac
خمسة و عشرين	Xemsa w εecrin
السابعة عشرة	řbeťac
الناسة عشرة	Třeťac

¹⁶Selescovitch Danica et Ledrerer Marianne, interpreter pour traduire , op , cit,p 209 « Apprendre ce q’uil convient de transcode , c’est apprendre a edentifier les mot qui , conservant la mēme valeur hors contexte et dans le discours , prosēdent une valeur soit gēnērale soit dans un domaine dēterminē .D.selescovitch (1975)a traitē des mot traduisible), dont tel qu’il son objets de savoir et non de comprēhenion , les chiffre ; les nomspropre , les ēnumēration»

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

خمسون	Xemsin
اربعون	Rebein
شهر	Cher
تسع	Tesea
الثانوية و الشرون	Tnin usecrin

Awennit :

Ma nemmuqel tafelwit n yimđanen ad naf dakken nequder ilugan n tsuqilt, imi ur nbeddel ara ismawen n yimđanen, ad d-naf dayen imđanen-a d wid i nessexdam deg tutlayt n yal ass, imi ad naf awalen-a ur bedlen ara anamek.

1-2. Tafelwit n tsuqil n yismawen umahil

Ađris n tazwara	Ađris n wawađ
الخليفة	Lxalifa
الوزير	Aneylaf
جزار	Agezzar
بزال	Bu Tđanut
نجار	Ttejar
سيف	Bu tmegrađ
حائك	Axeyađ
البحارون	Ixeddamen n lbabur
البحارة	Ibeđaren
قطاع طرق	Imqutaε

Awennit :

Deg tsuqit-a ad naf akken nessemres awalen iwatan akken ad nesuqel ismawen n umahil,

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

1-3. Tafelwit n tsuqilt n yismawen n yimukan akked tmura :

Ađris n tazwara	Ađris n wawađ
بغداد	Beydad
اسطبل	Lkuri
الرددة	Afrag
السوق	Ssuq
السجن	Lhebs
المدینة	Tamdint
الهند	Lhind
الجزيرة	Tigzirt
الشاطيء	Ccet
البحر	Lebher
المحيط	Agaraw
المؤبرة	Timeqbert
الغابة	Tizgi
الجبل	Adrar
الصحراء	Sahra

Awennit :

Deg tfelwit-a ur nbeddel ara ismawen n tmura dya nejjaten akken llan deg tutlayt n tazwara , imi ismawen n tmura nuraten s tira tumrist n tmaziyt , akken i sen-sawal s teqbaylit

MD : Lhend , Beydad ...

Ma nemmuqel yer yismawen n yimukan ad naf dakken tuget n yismawen nejjaten akken llan deg tutlayt n tazwara

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

MD: Timeqbert , Lebher , Lhebs...

1-4. Tafelwit n yimegdayen n tsuqilt n tyawsiwin

Ađris n tazwara	Ađris n wawađ
الباب	Tawwurt
السنار	Riddu
المائدة	Lmida
المصابيح	Tiftilin
الزاي	Tajewaqt
الدق	Ṭbel
الزيتار	Agitar
الرائك	Ifutayen
باخرة	Lbabur
السيف	Agestur
سليم	Sellum
ناس	Acaqur
حبل	Amrar
خني	Arkasen
الكذب	Tiktubin
صخور	Iblađen
الزحاس	Nehhas
مركب	Taflukt
مسامير	Imesmaren
اسهم	Tiflacin

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

ذهب	Dheb
كرسي	Akursi
النبضة	Lfeđta

Awennit :

Deg tfelwit-a ad naf nesseqdec imegdayen iwatan , imi nessexdem awalen yellan deg tutlayt n yall ass deg tutlayt n wawađ

MD : Akursi , Amrar , Acaqur , sellum , Agiđar

1-5. Asemres n umawal atrar d yiređalen :

Llan wawalen i yellan diređtalendi tmeslayt n yal ass , maca swan imegdayen deg umawal n tmaziyt tatrart , nekkunti nessemres amawal-a atrar imi dđan di tmetti ladya deg uyerbaz

Amawal-a d wi :

S tmaziyt tatrart	Amawa n tmeslayt n yal ass	Awalen s taerabt
Ayerrabu	Lbabur	البخرة
Ilel	Lebher	البحر
Idlisen	Tiktubin	الكتب
amzenzu	Ttejar	نجار
Tezgi	Lyaba	الغابة

1-6. Tafelwit n wawalen yerzan tasređt

Ađris n tazwara	Ađris n wawađ
تلوت صالتي	Zuley tazalit-iw
حمدت هلا	Hemdey Rebbi
و هلا	Wellah
دعوت هلا ان	Deeuy deg Rebbi ay isellek
انجازي هلا	Isellek-iyi Rebbi

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

Awennit :

Ma nemmuqel tafelwit-a ad d-naf akken nessemres kra n tenfaliyin i yellan deg tmetti taqbaylit am : ħemdey Rebbi , isellek-iyi Rebbi ...

2. Tasuqilt s yigdazalen:

D tawil yesseqđac umsuyel mi ara ad naf ugur deg tsuqilt , ur yettaf ara amegday n wawal n weđris n tazwara deg tutlayt n wawađ , dya ad as-yefk agdazal i wawal-nni deg tutlayt-is ney deg tutlayt n wawađ .

Tbedr-d Mriane Lederer deg udlis-is «Tasuqilt n wassa » inadiyen akk i ixedmen deg lakul unnig n yimtrejmen deg l pari akken tasuqilt n yigdazalen tlaq akk i tutlayin akked tewsatın n yidrisen ama wid n tsekla ney itikniken , idrisen n usugen ney wid n tilawt ¹⁷.

Agdazal d abrid seg yiberdan n tsuqilt , d abeddel ney d aeiwed n usenfali n weđris n tazwara yer weđris n wawađ , imi yessefk ad neħbes tutlayt n wawađ d tagdazalt i tutlayt n tazwara.

2-1.Tafelwit n yimediyaten n tsuqit n yigdazalen

Ađris n tazwara	Asbt	Ađris n wawađ	Asbt
ني اللؤلؤة النالوة	21	Deg id id-đefren	23
يا اخناه	22	Txil a wletma	23
ان بؤيت على وهد الحياة	22	Ma drey ur mmutey ara	24
لحم الضان	21	Aksum n yizimmer	24
مرحبا بانضمامك الينا	23	Læslama-k yur-nney	24
حان الوقت لنزهة	23	D lawan ad truħeđ	24
ان خروج روجي من جسدي امون علي من نراقك	23	Ad yeffey ruħ-iw deg tfekka-w walla ma ġġiy-kumt	24
من يندخل ني شؤون غيره يلق عذابا عظيما	24	Win i yeggaren iman-is g tlufa n wiyid ad yečč teyita qessiħet	24
ادرك شمرزاد الصباح	25	Yuli wass yef Cahrazad	25
سكنت على الكالم المباح	25	Teħbes ameslay	25

¹⁷ Marianne Lederer , la traduction aujourd’hui , op, cit p 41, « que toutes les recherches effectuées au niveau de l’ESIT affirme que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes littéraire ou technique , textes de fiction ou de réalité .

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

عزى الرحب و السعة	25	Ya rbađ	26
حسننا بالناكيد	26	Ulaç ayilif	27
يا لها من ؤصة غريبة و مذمة	28	Acek-itt tmacahut-a	27
ياامل عزيك	28	Di laenaya Rebbi	27
سبدي	29	A lala	27
السيدات الكريمة:	28	A tiezizin	28
رحم البصر	37	Aqmac n wallen	34
يا ايها البحارة الصالحون	38	A yibeħaren iezizen	33
رداء الشرف	39	Talaba n yisseɣ	34
ملك الملوك	39	A sidi-s n yergazen	34
امير المؤمنين	31	Sidi selṭan	30

Awennit:

Deg tfelwit-a ad d-naf kra n tenfaliyin deg tutlayt n tazwara i yesean agdazal-nsen deg tutlayt n wawađ imi ur nexdim ara tasuqilt awal s wawal (tuskilt)meena nenuda deg tutlayt n wawađ yef tenfaliyin i y wulmen.

3. Tasuqil n tenyumnayin

Ađris n tazwara	Ađris wawađ
جبهنا عريضة كالوليد	Tawenza-s wessieit am waggur id ilulen
اسنا زها بپضاء كصاف من اللدئ	Tuymas-is d timelalin am ucrur n useqquc
وج هها يفوق الشمس اشراقا	Udem-is yugar itij deg ucrureq
جمالها يفوق الشمس اشراقا	Cbaħa-s am yitij id icerqen
حنى بدت اليايسة كسحاب	Armi i nwala lqaea amzun d tayut

Awennit :Deg tsuqilt-ntey neseqdec s waṭas tinyumnayin n userwes d tid yesean tisyunin n userwes

MD: amzun, am

Ixef wiskrađ : Tasleđt n tmacahut n uđemmal

Maca yella dayen anda nesexdem kra n tumnayin : d tid ur neseti tasyunt

MD: Udem-is yugar itij deg ucureq

Tagrayt

Deg tagara n tesleđt-nney i tmacahut n uđemmal i yellan deg taεabt, nerra-tt yer tmaziyt anda Deg yixef-a ad d-nexdem tasleđt i tmacahut n uđemmal yellan s taεabt, nerrat-id yer tmaziyt , imi deg yixef-a nesegza-d ibedan n tsuqilt i nessemres deg tsuqilt-a . imi, yer taggara ad nexdem tasleđt i yiberdan n tsuqilt i nessemres s tfelwiyin anda yal tafelwit nexdem-as awennit.

nessemres iberdan n tsuqilt s tezri timsefsert n Marianne Ledrer akked Danica selesckovich, nesexdem imegdayen i wawalen ur nettbedil ara anamek am yimđanen, isawen n yimdanen, ismawen n tmura, ismawen n tyawsiwin, llan dayen ismawen nniđen id-yemmalen tigawin nniđen ney ismawen n umahil akked d ismawen n tesređtd kra n tenyumnayin.

Deg tsuqilt-a dayen nesexdem s wařas igdazalen i wakken ad nessiley iferdisen idelsanen i yellan deg tmacahut s talya tanfalant am tinfaliyin tilelliyin.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut:

Tasuqilt seg tmaziyt yef tmuyli n kra tettban-asen-d d awezyi ad tili, acku tutlayt n tmaziyt tettwaḥqar imi d timawit i yettuqten deg-s akked lexṣas n yilugan n tira d uselmed, rnu lexṣas n yimawalen d yidlišen n tesnalmudt. Maca tasuqilt di tmaziyt imir-a tuget fell-as yaş akken mgaradent tıfras n yımsuqlen yer tmaziyt, maca iwakken ad t-nnerni tsuqilt teḥwaj akud d wallalen iwatan .

Tızri timsefsert n tsuqilt tnulfa-d deg usegğas n 1960 deg uyerbaz unnig n yımetrejmen deg Lpari (ESIT), s yur snat n tmusnawin Marianne Lederer akked Danica Selescovitche .

Tazrawet-ntey d tasuqilt n tmacahut n “قصة الاحمال” seg taerabt yer tmaziyt i yellan deg udlis n الف لولة و لولة akked d tesleḍt n yıberdan-is i neḍfer . Deg tezrawt-a imi i d-nessuyel tamacahut-a nessemres tızri timsefsert n tsuqilt anda i negga tasleḍt i yımegdayen akked yıgdazalen acku nessemres igdazalen s waṭas .

Tazrawt-a d tin i nebḍa yef kraḍ n yıxfawen anda yal ixef negga-yaş tasleḍt, deg yıxef amezwaru d ixef n tesnarayt anda i d-nessasen asentel-ntey, nefka-d iswi, nessasen-d tamukrist sin akkin nefka-d kra n turdiwin , nessasen-d tarrayt n umahil .

Deg yıxef wis sin nessasen-d kra n tezriyin tısnılsıyın yerzan tasuqilt akked tmuyliwin n kra n yımusnawen, sin akkin nessasen-d i neḍfer deg tezrawt-a ta d tızri timsefsert n tsuqilt n bder-d talalit-is d wanda i d-tban nenna-d dakken tebḍa yef sin n yıberdan : tasuqilt s yımegdayen akked tsuqilt s yıgdazalen, newwi-d awal yef tsuqilt n tsekla seg taerabt yer tmaziyt .

Ma deg yıxef aneggaru da negga tasleḍt i tmacahut n “قصة الاحمال” s usnas n tezri timsefsert n tsuqilt anda i d-nekkes deg tfelwiyin kra n yımedyaten, nekkes-d deg-s imegdayen d yıgdazalen akked kra n tenyumnayın .

Deg tesleḍt-ntey i negga i tmacahut n “قصة الاحمال” umi nessuqel nessaweḍ ad d-nefk aģemmuḍ : neḍfer sin n yıberdan n tsuqilt : tasuqit s yımegdayen imi llan wawalen ur nettbeddil ara inumak deg tutlayt n wawaḍ am isawen n yemḍanen, ismawen n yımdanen, tyawsiwin, imukan ...

Ma d abrid wis sin d abrid s yıgdazalen i wakken ad d-nessıley iferdısen idelsanen, seg wayen nwala, tızri timsefsert i işelḥen akk i tutlayın n umaḍal imi ilaq ad tili d tızri ara seqdacen isdawanen i tezrawt n umsuyel .

Ma nemmeslay-d yef tsuqilt-a i yef nexdem tazrawt-ntey, neawed i kra n tenfaliyin deg tutlayt n wawaḍ d acu kan mebla ma nḥuza anamek-is deg uḍris n tazzwara, imi nessaweḍ ad

Tagrayt tamatut

nessenfali akken iwata ayen i yellan deg uḍris n tazwara n yal abrid n yiberdan n tezri timsefsert .

S tezrawt yecban ti, amsuyel ad yeered yal tikkelt ad iseggem tasuqilt-is, acku s tesleḍt-a tettak azal i leqdic n umsuyel, imi amsuyel ad iẓer tucḍiwin deg wacu i d-yeḃli, d anect-a ad ieiwnen tisuqilin n tmaziyt ad gerzent dayen ara yeḡḡen tutlayt tamaziyt ad tazẓ ar sdat .

D leqdicat am wi ara yeggen lsas i tusna n tsuqilt n tmaziyt .

Yer taggara nessaram ad ilin imahilen deg tayult-a n tsuqilt, maca tasuqilt d allal gar wallalen yesnernayen tutlayt.

Ummuy n yedlisen

Ummuy n yedlisen

Tazrigt

اميرة علي عبد الصادق, 2011, «الف لينة و لينة» نُصص من التراث, دار النشر, الدب العالمى للناشرين, القاهرة
idlisen

- Selescovitche Danica et Lederer Marianne, 1994 Interpréter pour traduire, édition Didier (réédition), paris .
- J . P. Vinay. Darbelnet, 1977/2011, stylistique comparée du français et de l'anglais, édition Didier (réédition),édition les belles lettres , paris .
- Lederer Marianne, 2011, la traduction aujourd'hui-le modèle interprétatif, édition les belles lettres.

Ikatayen

- Chikhi Mokrane, 2018, tasuqilt deg uselmed n tmaziyt : tizri d usemres, arraten n temlilit tayelnawt yef uselmed n tmaziyt, HCA, tayiwant n Bgayet .
- Chikhi Mokane, 2014, Essai de traduction d'une oeuvre romanésque de l'arabe vers tamazight cas du roman «كيف نرضع من الذبابة دون ان نعضك» roman d'Amara Lakhous, mémoire de magistère, Université de Bejaia.
- Bala Sadek, 2000/2001, traduction d'une écriture soi du Français ou Berbère, cas d'oeuvre de Fadhma At Mensour Amrouche, « histor de ma vie », mémoire de magistère, INACLO, paris.
- Boudbouz Nacera, 2018/2019, Iberdan n tsuqilt seg taerabt yer tmaziyt deg ungal n "Remmana" yura Taher Weţar i d-yessuyel Muhend Belmadi, Akatay n mastèr .

Imagraden

- Fortunato Israel, 1997, Limites du transfert culturel en traduction, in Actes du 1^{er} colloque international de traduction (Université de Yildiz), Istanbul .
- Lederer Marianne, la place de la théorie interprétative dans l'enseignement de la traduction et l'interprétation, in actes quolloque :«Quelle formation pour le traducteur .
- Fortunato Israel ,2003, traduction littéraire et théorie du sens, in Recueil d'article en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), paris .

Imawalen d yisegzawalen

- Madyis Umadi, 2012, amawal bilingues (tamaziyt-Français) – (Français – Tamaziyt), tirgwa .
- Boutelwa Hamid, 2006, Dictionnaire triling Français – Tamaziyt – Arab, edition tazrigmant, Bejaia .
- Memmeri Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart, Dictionnaire anniversaire Bilingue Français – Tamaziyt.
- Salhi Mohand Akli, 2012, Asegzawal amezzyan n tsekla, éd l’odysseé, Tizou Ouzou .

Idgan n l’internet

- <http://mawdooe.com> زصة الف لولة لولة.
- <https://asegawal.com> Asegzawal n tutlayt n tmaziyt Tamazight-Français.Awal n wass-Mot du jour .
- <https://amawal.net>

Tijentađ

Asuqqel n tmacahut

Tamacahut n uhemmal

Iḍ wis tmanyā

Deg iḍ id-iḍefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : «ttxil a wletma ,ḥku-ay-d tamacahutt naḍen deg tmucuḥa–inim yesedhawen .» yerna yennass-yas ugellid :«maca ad tilli tamacahut tædda tamacahut n ujenniwi d useyaḍ deg lewhama» terra-yas Cahrazad :« ya rbaḥ »

Nnan-iyi-d ay agellid dakken n yilemzi ixeddem d aḥemmal, iεac deg tmurt n Beyḍad, yella ireffed sselea yessawaḍ -itt.

Yiwen wass, mi ibbed deg ssuq isenned yer aswal-is, tusa-d yur-s yiwet n tmeṭṭut telsa nniqab n leḥrir d tfunart acek-it tawrayt n yini , mi tessuli yef wudem-is, iwala yilemzi tesa allen cebḥent dtiberkanin., tenna-yas s sut rqiqqen :«rfed aswal-ik te- tebeed-iyi-d »), yeddem uhemmal aswal-is yeḍfer deffir-s d netta iqqar :« a ta-ya zher! ,ata-ya wass yessefraḥen!» itteddu sdat-s armi wḍen yer ḥed yixxamen teṣteḥteḥ deg tewwurt, teffey-d yiwet n temyart tefka-as-d amestay d azayan, tessers-it deg uswal-nni tenna-yas:«ay aḥemmal rfed aswa-ik t-tebeed-iyi-d » itebe-itt uhemmal yer win yeznuzayen lfakiya . tuya-d teffaḥ d azeggay, lxux ,lqares akked ččina, tessers-iten deg uswal-nni, tessuter deg-s ad tt-itbaε, itebe-itt netta itteayid :«ata –ya zher! , ata-ya wass yessefraḥen !». sin akkin teḥbes yer uyezzer teḍleb xemsa kilu n uksum n yizimmer ajdid teger-it yer uswal-nni, tenna-yas:«ay aḥemmal tebe-iyi-d » yedhec uhemmal deg tyawsiwin id-ttay ; yesers aswal-nni suffel uqqueruy-is ittebe-itt yer uxeddar d bu ṭhanut d win yeznuzayen ddwa ; tegraakk selea-nni deg uswal –nni, tebren yer uhemmal tenna-yas:« rfed aswal-ik t-trbeed-iyi-d »).

Yerfed uhemmal aswal, yeḍfer deffir-s armi tewweḍ yer yiwen n uxxam d ameqran, yesεan ijegwa meqquerit, d tewwurt bu snat n deffat, tyum s dheb yettreqriqen, teḥbes tmeṭṭut-nni sdat n tewwurt, teṣteḥteḥ s laeqel .

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, teḥbes ameslayt, tenna-as Dinarzad iw- letma-as :« acek-itt tmacahut-a!» terra-as-d Cahrazad :«ur tufid d acu id-ḥkiy tura, mi ara ad tesleḍ ayen ara wen d-aḥkuḍ azekka»).

Iḍ wis tesa

Deg iḍ id-iḍefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ḥku-ay-d tamacahut naḍen deg tmucuḥa–inim yesedhawen .» yerna yenna-yas ugellid :«maca ad tilli taggara n tmacahut n uhemmal» terra-yas Cahrazad :« ya rbaḥ! »

Nnan-iyi-d ay agellid, belli aḥemmal-nni yeḥbes yessers aswal-nni, teldi-d tewwurt, yexzer uhemmal akken ad iwali menhu id-yeldin tawwurt, iwala tamṭṭut nniḍen taceḥant, tawenza-s taweseant am waggur icaelen, tuymas-is timellalin amzun dacrur ueeqquc ; mi it-iwala iεeggeḍ : «D wa –yi d ass yelhan akk deg tuddert-iw!» ; syin tenna-yas tmeṭṭut-nni id-yeldin

tawwurt i tin i sewqen :« D acu itetrağğid a wletma?, kecmec teğğed argaz-nni meskin ad yessers aswal-is».

Tekcem tmeṭṭut-nniisewqen d uḥemmal ar uxxam tetbee-iten-id tin isen-d yeldin tawwurt, yer yiwen nufrag d ameqqran deg tlemmast yella ubasan n waman deg-s tafewwart, yer taggara n ufrag-nni yella riddu n leḥrir d azewway .

Yeldi-d riddu-nni tban-d tmeṭṭut naḍen tfaz deg cbaḥa, udem-is yugar itij deg ucrureq ; tedda-d yur-sen tenna-yasen :«iwacu tbeddemt akka ?, sixeffemt taekumt yef urgaz-a meskin »

εawnent tisetmatin-nni deg tlata aḥemmal akken ad yessers aswal-is, sersent yal tayawsa deg umkan-is, syin fkan-as amesruf .

mi iwala uḥemmal cbaḥa n lخالat-nni, d waṭas n tyawsiwin ijemeent ur yebyi ara ad iruḥ .

Teseqsa-t yiwet seg-sent :« iwacu ur truḥed ara, ney thaqreḍ amesruf ik-d-nefka » sin tebren yer uletma-s tenna-as :«rnu-as idrimen ».

Yerra as-d uḥemmal :«a Rebbi, mačči d idrimen i drus, maca wallay akken ulac menhu ara tezhumt, tuḥwaj ṭṭabla-ayi rebea idaren, kunemti deg tlata, iban akken tuḥwajemt amdan wis rebea yid-went »

Miislant ayen id-yenna, rrant-as-d :«leeslama-k yur-ntey ».

Syin suffeyent-d tisetmatin-nni deg tlata kul ṣṣenf n wučči d tissit, sdat n tfewwart-nni n waman, ami yenwa uḥemmal yettargu .

Bdan tetten, tessent, tṭyanin, syin tetten, tessent, tṭyanin akter . teččur d lferḥ tnefsit n uḥemmal , yebda iceddaḥ ,ittqessir ulama tisetmatin-nni di tlata ttqassirent, cedhent yid-s, sæddan aḥal n swayæ akken d nutni tessent ,tetten , teksen yef wulawen-nsen .

Da-yi yilli wass yef Cahrazad, teḥbes ameslay , tenna-as Dinarzad iw- letma-as :« acek-itt tmacaht-a!» terra-as-d Cahrazad :«ur tufid d acu id-ḥkiy tura, mi ara ad tesled ayen ara wend-aḥkuy azekka, ma drey ur mmutey ara ».

Iḍ wis εecra

Deg id id-idefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ḥku-ay-d tamacahutt nnaḍen deg tmucuha—inim yesedhawen .» yerna yenna-yas ugelid :«maca ad tilli taggara n tmacahut n uḥemmal» terra-yas Cahrazad :« ya rbaḥ! »

Armi i-yeṭli yiḍ nnant-as yewet deg tsetmatin-nni i uḥemmal :«ay argaz , d lawan ad tekred , less arkasen-ik truḥed » yerra-as-d uḥemmal : «D lmuḥal, ad iffey ruḥ-iw deg tfekka-w wella ma ḡḡiy-kumt, tixer-ay ad nkemmel d ayen i nxeddem tura, ar sbaḥ ad nemfaraq ».

Tædda tmeslay-d tinisewqen akken: « a yesetma eḡḡemt-tt ad iqqim, ad ikemmel zhu-ntey» , qebtent yisetma-s maca nnant-as :« a siyed yessefek fell-ak ad tqebled yiwet n tyawsa , ruḥ wali d acu yettwaketben deg twawurt n uxxam-ntey », yekker uḥemmal iruḥyufa kra

wawalen uran s yisekilen n dheb « win iyeggaren iman-is deg tlufa n wiyid, ad yečč teyita qessiħen» yuƷal uħemmal yenna-asant : «Ad kunt-eaħdeƷ ur d-seqsay Ʒef kra ur nelli d ceyel-iw ».

Sin akkin ceelen akk tiftlin, seeddān lweqt, ttađsan, ttqesinren, ttnecriħen, seedayen deg lweqt-nsen . imir kan slan aštebteb deg tewwurt, tekker yiwet seg lƷalat-nni truħ Ʒer tewwurt, kra wazuħ teqqel-d d netta teqqar-d: « A yisetma, ma tħesemt-iyi-d ad d-teseedimt id yelħan ad t-id-ttmektayemt dima» seqsan-tt: «Amek akka?» terra-yasent :«bedden tlata yiderwicen d ideryula sdat n tewwurt, Ʒal yiwen deg-sen d afertas uqerruy akk d ucamar ; wđen-d yergazen-a n ddin Ʒer Beydad tura , maca werġin wallan tamdint-nney ezizen yakan; imi d iberraniyen, ur yelli umkan anda ruħen, seqrebben-d Ʒer tewwurt-ntey saramen ad ten-neġġ ad nsen deg lkuri neƷ ad sen-nefk taxxamt ad tħsen deg-s id-agi . A yisetma tqablemt ad kecmen ad neseedi lweqt yid-sen ?».

Qeblent tisetmatin-nni nnant-as :« ġġiten ad kecmen maca inna-sen dakken win i yegaren iman-s deg tlufa n wiyid, ad yečč teyita qessiħet . Truħ tin aken isewqan, teqqel-d s yiderwicen-nni deg tlata, selmen rnan knan Ʒur-sent, beddent tsetmatin-nni ad selment fell-asen, ferħen akk s Ʒyara-ayi .

Mi walan yiderwicen-nni tabla-nni tucbiħt i yeččuren d učči akk d tissit, d tsetmatin-nni tucbiħin ; neŷqen-d Ʒef yiwwet n tikelt :«a Rebbi amek i daxlaf lħal » . Đsant lƷalat-nni syin qqiment d uħemmal-nni akk d yiderwicen-nni, bđan tessen, tetten armi i sen-yenna uħemmal i yidewicen-nni : « a yimdukkal aƷ-sedhum skra ?».

Da-yi yulli wass Ʒef Cahrazad, teħbes ameslay, tenna-yas Dinarzad iw- letma-as :« acek-itt tmacahut-a!» terra-yas Cahrazad :«ur tufid d acu id-ħkiƷ tura , mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuy azekka ».

Iđ wis ħđac

Deg id id-iđfren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ħku-aƷ-d tamacahut nnađen deg tmucuħa–inim yesedħawen .» yerna yenna-yas ugelid :«maca innay-d dacu i sen- yeđren iy derwicen –nni » terra-yas Cahrazad :« ya rbaħ! »

Nnan-iyi-d ay agellid iderwicen-nni di tlata suterēn-d allalen n uzawan, truħ teessast n tewwurt tewwi-asen-d tħel, agitar d tjewaqť, kren yiderwicen-nni refden allalen-nni qaeden-tent, bđan kkatēn deg-sen cennun ,lƷalat-nni cennunt yid-sen, armi saelint deg ššut-nsent ; Ʒer taggara slan iuštebteb yessexwaf deg tewwurt, truħ teessast n tewwurt ad tzer d acu yellan . Di lawan-nni id-yewweđ LƷalifa Harun Racid, win iħekmen imdanen, akk d unaylaf-is Jafer Ʒer temdint, mi i-ēddan sdat n tewwurt slan i ššut nccna akked d tađsa.

Yenna-as LƷalifa : «byiƷ ad kecmeƷ Ʒer wexxam-a wa ad t-zrey zdaxel » ; yerra-as-d Jafer :« a sidi selťan, imdanen-a ur aƷ-sinen ara menħu id-nekni, ħuseƷ ur serħaben ara yis-nney .

Yenna-as LƷalifa :«ur yettyanan ara, ad kecmeƷ axxam-a», yeštebteb Jafer, mi i d-ldi tmeťtut tawwurt, yeťƷar-d uneylaf yessuden lqaēa, d netta iqqar : «nekkni d tejjar d igelilen

needda-d sdat n tewwurt-nwen nesla-d i ššut n uzawan akk d laəyađ, nessaram ay-teğğem ad nekcem wa ay-d-tefkem amđiq anda ara ngenid-a», yađen i tmettut-nni teğğaten kecmend-, mi kecmen yergazen-nni yer ufrag , kren-d akken ma llan ; tisetmatin, iderwicen d uhemmal ad selmen fell-asen syin qqimen merra.

Da-yi yulli wass yef Cahrazad ,teħbes ameslayt , tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«*acek-itt tmacahut-a!*» terra-as-d Cahrazad :«*ur tufid d acu id-ħkiy tura, mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuq azekka , ma drey ur mmutey ara*»

Iđ wis tnac

Deg id id-idefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-as i uletma-s Dinarzad : «*ttxil a wletma, ħku-ay-d tmacahut nnađen deg tmucuha–inim yesedhawen .*» yerna yenna-yas ugellid :«*maca da tili d akemmel n tmacahut n tlata n tsetmatin-nni* » terra-yas Cahrazad :«*ya rbah!* »

Nnan-iyi-d ay agellid mi i yekcem Lxalifa d Jaēfer, mi qqimen, bernent yur-sen lxalat-nni nnant-asen : «*nefraħ imi tussim yur-nney d inebgiwen, maca yessfek ad tfehmem yiwet n tyawsa* », seqsan-tt:«*d acu-tt tyawsa-ayi ?*» rrant-as-d lxalat-nni : «*win iyeggaren iman-is deg tlufa n wiyid, ad yečč teyita qesshet* ».Rrant-as-d«*akken tebyimt, nekkni ur nebyi ara lecyal ay imezyanen* » ;

Mi qeblent tiririt ; qqiment lxalat-nni t teksent-asen i yergazen-nni yef wulawen-nsen, ččan imensi, swan akken ma llan , izad ccna d tezrirt ; yedhec uneylaf imi iwala iderwicen-nni ideryalen amek id-ttawin azawan-nni yef ugřar d řbel ; dya s dahcent-ten tlala-nni n tsetmatin deg wayen seant deg cbaħa d lqed d leħnana .

Deg yid-nni, mi swan , hedren rnan ččan ; krent-d tsetmatin-nni deg yimukan-nsent, tešfeđ teessast n tewwurt řtabla-nni, txedmed litsaē deg ufrag-nni ; syin tesyam iderwicen-nni deg yiwet n tabla ; Lxalifa d Jaēfer deg tayed .

Sin akkin tessufey-d tin akken i isewqen sin n yeqjan d iberkanen , tewitent-id yer tlemmast n ufrag bdant tsetmatin-nni deg cđah ; zran-tent akk dehcen ! tefsi-asen snasel i yeqjan-nni akken ad ceđħent tsetmatin-nni yid-sent; bdant dewwirent armi yeqli deg laeyu yiwet deg yeqjan-nni ;syin tekna yur-s yiwet seg tsetmatin-nni tessuden-it deg lħenk-is; ceđħent i tikkelt tis snat ;bdant dewwirent s lquwwa armi yeqli weqjun nniđen.

Yebya Lxalifa ad yielim akter d acu yettwali maca Jaēfer iħebs-it-id yenna-as :«*wayi mačči d lawan ilaqqen i yisteqsiyen.*» Armi fukent deg cđah - ay agellid - sbaedent iqjan-nni iberkanen, qlent-d tsetmatin-nni qqiment deg yifutayen akked d yinebgiwen-nsent, tafaret mazal tecēel, ur d-yeqqim yimensi d tissit ; maca irgazen-nni tewet-iten lwahma, ħaren deg wayen ttwalin deg tegratin ieddän.

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, teħbes ameslay, tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«*acek-itttmacahut-a!*» terra-as-d Cahrazad :«*ur tufid d acu id-ħkiy tura, mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuq azekka, ma drey ur mmutey ara*» .

Iđ win tleṭac

Deg id id-idefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-as i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma ,hku-aṭ-d kra deg tmucuha-inem ackti -tent .» yerna yenna-as ugellid :«maca ad tili tzad deg udhac yef tmacahutt-nni i eeddan » terra-yas Cahrazad :« ih, ulac aṭilif! » .

Nnan-iyi-d - ay agellid – belli tin akken isewqen teffey deg texxamt, tuṭal-d s ubaliz n leḥrir deg-s sin n yiniyen aḥcici d uwray.

Tesuffey-d deg-s tajewaqt , tebda tezuzun-d yiwet n tizlit teshazan ,anda tḥuza iḥulfan n tæssast-nni n tewwurt, armi teterdeq s yimṭawen. Yemuqqel Lxalifa yer Jafer yenna-as :« ah ya ,Rebbi ilaq ad ielimey dacu yeḍran da-yi .»

Iweṣṣat Jafer :«a sidi, wa mačči d lawan ilaqen i usteqsi, yak nnant-aṭ-d lxalat-nni ,win i yeggaren iman-is deg tlufa n wiyid ad yečč teyita qessiḥet » . Maca Lxalifa yerra-as-d : «di lenaya Rebbi tixer-aṭ ; tura ad sutrey asegi yef waya » .Ibren Lxalifa yer yiderwicen-nni yenna-yasen: « kunwi n wat uxxam-a ; tzemrem aṭ-d segzim tugniwin-a i yesedhacen .» rran-as-d :«nekkni ur neelim s kra, werḡin nwala axxam-a . Argaz-a yellan sdat-k yezmer ak-d-yeseffhem»wehan yer uḥemma-nnil ; yerra-as-d :« xas akken kreṭ-d da deg Beydad, wellah ur d-kcimey axxam-a deg leamer-iw » syin yenna-yasen Lxalifa :« nekkni seta n yirgazen n ueer, ad rnum yer yuri akken ad nessuter tiririt yef wayen nwala? .» qeblen akk anagar Jafer , yenna-yas : «tixxer-aset i lxalat-ayi deg cṭel-nsent, nekkni dinebgiwen-nsent tealmem neuhed-itent » . Syin yeskuket-d yer tmezziyut Uneylaf :« tixxer-aset id-agi, d ta id saea taneggarut, azekka sbaḥ ad qley ad t-id-awwiṭ sdat-k ak-d-aḥkunt taḥkayt-nsent» maca Lxalifa iæggeḍ yenna-yas :«ur zmirey ara ad raḡḡuy akter, suter deg yiderwicen ad seqsin» ; yerra-as-d Jafer : « tayi maci d tiki yelhan » bdan yergazen-nni tteagiḍen, armi id-slant i laeyad ; tesseqsa-d yewet seg-sent :« d acu yeḍran ?» . yussa-d yur-s uḥemmal yenna-yas :« a lala, irgazen-a byan ad-as taḥkumt taḥkayt-nwent wa ad segzimt tiṭawsiwin-nni yeḍran deg yid-ayi » .

Teqqel tmeṭṭut yer texxamt tesseqsaten :«ayen id-yenna akka dtidet?» rran-as-d :« ih, dtidet» anagar Jafer i yessusmen ; armi slan tsetmatin-nni i tririt-nni ; nnant-asen :« a yimdukkal tyeltem-aṭ » , yak nenna- yawen-d :« akken win iy-hedren yef wayen it-yexdan, ad isel ayen ur yebyi » nesarḥeb-yis-wen «nessečči-kun deg wučči-ntey ,anecta mera yerna tyeltem-aṭ .»

Syin akkin tewta lqaea tlata iberda tettlaei :«arwaḥet tura »teldi-d tewwurt fyen deg-s setta yergazen dmen-d igesturen¹⁸ deg yifasen-sen, imir kan qqnen inebgiwen-nni deg yifasen-nsen d yidaren-nsen ,qnen-tent wa yer wa, syin refden-ten-id yer tlemmast n ufrag .

Yal yiwen seg-sen iqubel yiwen seg yinebgiwen-nni, sersen-as agestur-nni suffel n uqerruy-is .

Nnan-aset:« a lxalat tiezizin suter kan deg-nney ad neqreḍ iqerruyen-sen » ; terra-yas-dyiwet seg tsetmatin-nni :« arḡum kra akken ad ten-seqsiy yiwen usteqsi »

¹⁸Agstur سرف
<https://asegzawal.com>

Ieegged uħemmal :« A Rebbi eiwen-iyi, a lala ur yettnuy ara yef leyład n ħed niđen !» yebda yesxinfif, yettru yerna yetthelil-it . Tetadša tmeġġut , tēdda yer ljiha n yergazen-nni tenna-asen i wid yetfen igesturen :« win iy-d-yennan taħkayt-is, wa ay-d-yeseffhem dacu it-yuyen ,dacu it-d -iwwin yer umkan-a, serħem-as ma d win yegguman qerġem-as aqerruy .>> .

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, taħbes ameslay , tenna-yas Dinarzad i uletma-as :« acek-itt tmacahut-a!» terra-as-d Cahrazad :«ur tufiđ d acu id-ħkiy tura, mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuý azekka, ma drey ur mmutey ara» .

Iđ wis rbaġtaċ

Deg iđ id-iđfren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-as i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ħku-yay-d kra deg teħkayin-im ackitent .>> yerna yenna-yas ugellid :«innay-d dacu isen-yedran i yinebgiwen-nni deg setta >> terra-yas Cahrazad :« ih, ulac ayilif! >>

Nnan-iyi-d -Ay agellid- amezwaru id-yebdan laħdur d aħemmal-nni win i-yennan :« a lala, kemm tealmeđ dacu n sebba iy-d-yewwin yer umkan-a, tesxeddem-iyi tmeġġut-a d akeray , tewwi –yi deg thanut yer tayed armi id-newweđ yer uxxam-a, d tayi i taħkayt-iw» . Tenna-yas tmeġġut : « tzemređ ad truħeđ >> maca yerra-yas :« wellah ad qimey armi sliý tiħkayin n wiyid >>

Tamacahut n uderwic amezwaru :

Sin akkin yetyar uderwic amezwaru : « a lala, sebba i yis-dreylen tiġ-iw d usetel ntamart-iw akka , yella baba d agellid, yella dayen gma-s d agellid yesēa sin n derya aqcic d teqcict, mi ēeddān lesnin nummey ttzuruy ēemmi deg lweqt yer wayeđ, temyur gar-anney tiddukla iġahden nekk d mmi-s ēemmi .

Yiwen wass zurey mmi-s ēemmi , yemeamal yid-i s drafa d lemqađra ,maci deg leewayeđ-is , iheya-yi-d imensi yelhan, armi neċċa, neswa ; nerwa yenna-id :« a mmi-s ēemmi byiý, ad ked-werriy yiwwet n tyawssa maca ad teqqim gar-anney rriy-as-d : «s lferħ d ameqran >> deg mi i yiġġan ad d-galey yef wanecta yenna-d «Arwah yid-i».

Tebeeýt yer tmeqbert, nbed din-a sdat n yiwen użekka meqquerit ; ihud mmi-s ēemmi leħyud użekka-nni yeldi-t iđegger iblađen yer tama-s ;syin tebeeý-t yer zdaxel, iwwera-iyi-d agalis n wuzal anect n tewwurt tamzyant, yessuli agalis-nni ,ibban-d sellum idewwer, syin yenna-yi-d «mazal tella yiwet n tyawsa taneggarut ay-t-id xedmet-tt, byiý ad t-id sutrey deg-k, mi ara ad kecmeý yer umkan-a, err-iyi-d agalis-nni»

mi đefrey ayen iy-d-yenna, wellay kemley ayen iy-d-yegran deg yid-nni deg uxxam n ēemmi , mi id-krey sbaħ, mektay-d tignatin n yid iēeddān , nwiý anect-nni tirga itarguy, seqsay yef mmi-s ēemmi , yiwen ur yezmir ay-d-yini kra, syin ,ruħey yer tmeqbert ħufey yef użekka-nni , maca ur tuffiý ara, seeday iđ, ur zmirey ad yney deg uxxam n ēemmi, qrib hebley deg uqelleq, maca lliy euhdey ur senniý i ħed ayen wallay, yer taggara uýaley yer temdint n baba.

Mi kecmeḡ tiwwura n temdint, t̄fen-iyi ,ttwateḡ syin qnen-iyi s snasel, iziḡen yemsefham uneylaf n baba fell-i , yefreḡ aymar¹⁹ines ḡef temdint refden-iyi ixeddamen-is sdat-s, akken ad t-id qableḡ, imi yea yakkan d aḡdaw-iw .

Iḡerreḡ-iyi tiḡ-iw, iḡuqqeb-iyi syin yesutter seg yiwen gar iqebbaḡen n lerwaḡ n baba wa ay-inney dinn-a ; yeḡfer urgaz-nni ayen is-d-yenna Uneylaf ; iḡegger-iyi suffel n uerur n yiwen uḡidiw, yewwi-yi ḡer lexla berra i temdint ; yessuterdeg-s ay-inney, bdiḡ ttruy s leḡzen d ameqran ḡef wayen i yiḡran yid-i, yebda yettru yid-i..

ḡateḡ-as ; iserreḡ-iyi-d syin yenna-yid : «Ḳic tuddert-ik, ur d-teqqal ara ḡer lqaḡa-ya akka ,mulac ad kenḡen wa ad yenḡen yid-k .».

Ur umineḡ ara zaḡer-iw, sudney affus-is ; sin ufiḡ akken menyif truḡ tiḡ-iw walla tarwiḡt-iw. Sufreḡ, uḡaleḡ ḡer temdint n ḡemmi, nniḡ -as ḡef lexdaḡ is- yeḡran d baba ; yenna-id :«ulla d nekk aqlin deg laḡzen d ameqran , emmi ur d-iban , ur ḡlimeḡ d acu yeḡran yid-s » syin yettru , maca ur zmireḡ ara ad susemeḡ, nniḡ-as ayen wallaḡ d wayen xedmeḡ, din wallaḡ leḡzen n ugellid yettuḡal d lefqiḡat ; dayen iyi-s-dahcen swaḡas .

Da-yi yulli wass ḡef Cahrazad, teḡbes ameslay, tenna-yas Dinarzad i u letma-as :« acek-itt tmacahut-a!» terra-yas Cahrazad :«ur tufiḡ d acu id-ḡkiḡ tura, mi ara ad tesleḡ ayen ara wen d-aḡkuḡ azekka , ma drey ur mmuteḡ ara» .

Iḡ wis Xmeḡḡac

Deg iḡ id-iḡefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ḡku-ay-d kra deg tmcuha-inem acekit-tent .» yerna yenna-yas ugellid :«maca ad tilli dayen id-yeqqimen deg tmacaht n uderwic amezwaru » terra-d Cahrazad :« ih, ulac ayilif! »

Nnan-id - ay agellid – akken aderwic amezwaru yenna-yas i tmeḡḡut :« mi wallaḡ lxezra-nni a lala deg udem n ḡemmi, ḡusseḡ iqereḡ-iyi wul-iw, nniḡ-as « di laḡna rebbi a ḡemmi, ur yettaḡḡa ara ad ḡusseḡ akter s dnub, ayen iḡḡuseḡ deg dnub ḡef wayen is- yeḡran i mmi-k icaḡ-iyi» yerra-as-d : a mmi-s n gma ilaḡ ad tealmeḡ emmi iḡemmet ḡed n tjeniwin aḡas, qeḡḡeḡ-as ad tiwali maca ur d-yesli ara, tura i ḡelmeḡ amek id- iḡeyya anecta deffir waerur- iw, yexdem abrid ddaw uzekka, win ḡef wacu id-tmeslayeḡ, iruḡ ad iwali taḡbibt-is din-a, dayen tura sruḡeḡt .»

Nettru immuqeḡ-d ḡur-i inna-yi-d :«ad tiliḡ deg umḡiḡ n mmi » . Maca ulac ulama d lweqt i yimeḡḡawen , imir kan nesla i ḡḡut n t̄bel d laeḡaḡ n yergazen d nutni ttaken-d tasunḡa ad bdun amennuy.

Neseḡsa d acu i yeḡran, sin naḡlem dakken d aneylaf-nni i yenḡan baba, iḡeḡḡem-d ḡef temdint, yiwen uryezmir ad t-id yeḡbes .

¹⁹Aymar سڤانر ڤه
<https://asegzawal.com>

Amennuy -nni yessexlae, ur elimey amek i menæey, ælmey kan ma yliy-d gar yiffasen n uneylaf ad yinneý wa ad inneý butmegraþ-nni i xedmen yer baba, win id-iæetqen tarwiþ-iw, seg yimir uyalen-d yihulfan-iw kter n wid ieeddan .

Ur zmirey ad xemmey yef tyawsa ara yisrewlen anagar asetel n tamart-iw d laeyun-iw akken ad bedley ssifa-w ; mi dtidet xedmey-t .

Eggyj tamdint qesdey-d Beydad rriy-d iman-iw am uderwic ; maca hed ur yiffaq, lliy jaeley ad affey hed ad yieawen , ad awdey yer Xalifa sidi seltan akken ad sahkuý tahkayt-iw wdey-d id-agi ; mi beddey yer tewwur n temdint , ur zriy anda ad ruhey, yussa-d Uderwic-ayi i yeqqimen sdat-i iselem fell-i, mi nettmeslay, yerna-d yur-nney aderwic-ayi niden yer tewwurt –nni nedda deg tlata armi iy-d- yewwi ubrid s axxam-nwent, tesrehbemt yis-nney, tessumehemt-ay ad nekcem .

Tenna –yas tmeþtut :« ekker , tzemred ad truhed» ; yerra-yas: « ala, wellah arma neqqim ad nsel akk i tehkayin n wiyid »

Da-yi yulli wass yef Cahrazd, tehbes ameslay, tenna-yas Dinarzad i uletma-as :« ack-it tmacahut-a!» terra-yas-d Cahrazad :«ur tufid d acu id-hkiy tura, mi ara ad tesled ayen ara wen d-ahkuý azekka, ma drey ur mmutey ara».

Tamacahut n uderwic wis sin

Ið wis setþac

Deg id id-defren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, hku-yay-d kra deg tmucuha-inem ackit-tent .» maca ad tilli tesedhac kter n tmucuha ieeddan » terra-yas Cahrazad :« ya rbaþ ! ».

Nnan-iyi-d - ay agellid i ferhen – tamacahut n uderwic amerwaru tesdahc-iten merra syin yenna-yas Lxalifa i Jafer: «ur sliy ara deg lhayat-iw ikkel tahkayt am ta-yi». Syin yetyar-d uderwic wiss sin yenna-yas: «wellah a lala , ur d-luley d aderyal .

Yella baba d agellid, is-lemed-iyi tayuri d tira, sin uyaley yer tezrawt n tucda, sney lhirfa-ynu almi ffyen yissalen yef lehruçiya-inu deg temdint mera, wdey yer yigelliden imeqqranen akken ma llan .

Yiwen wass i cegge-d ugellid n Lhend i baba ikaduten isuter deg-s ad yiceggey yur-s , iheya-yi-dbaba i usikel ddan yid-i setta n yieidiwen i rrekba ;nerkeb ieiidiwen-a azal n cher, armi nemluqqa yiwen wass tayut n uyebar, armi tesalwi, nwala Xemsin n yiserdasen treqriqen saelayen deg yiyalen-nsem amzun d izmawen . ;iziyeñ d imqutaë n yiberdan.

Nnan-asen :«nekkni nettwaceyæ yer ugellid n Lhend ,ur ilaq ara ay-t-xedmem kra » maca hejmen-d fell-anney, ur zriy amek i meneey; imir , yliy yef w udem-iw, ur zriy anda ara ad rrey. Lliy damerkansi butisas, maca deg y imir-nni uyaley d-agellil.

Cher –nni akk ; ttruhuy sbaḥ, gganey laeca anda uffiy, tettey imyan n lqaea d wayen ara yiḡḡen ad drey. Ar taggara wḍey yer temdint tecbaḥ, maca ifuk-iyi lḡehd deg leḗtab, nnezfey deg ccer.

Kecmey tamdint ur zriy anda ad ruḥey, iḗawen-iyi zher ad ḗeddiy sdat n yiwen uxeyaṭ yeqqim deg ṭhanut-is . selmey fell-as , iḗereḍ-iyi yer zdaxel, ḥkiy-as ayen i yedran yid-i, iban-d fell-as reffu yenna-yi-d :«ay yilemzi, ur heder i ḥed yef sser-ik, agellid n temdint-a daḗdaw n baba-k » syin yewwi-yi-d kra n yimensi nečča-t nekk yid-s, armi id-yeḡli yid, iḡḡa-yi yney deg yiwen wemṭiq d amezyan deffir n ṭhanut-is .

Qqimey din-a azal n tlata n durtat, syin isetqsa-yi-d :«ur teseid ara aka kra n lḥefa akken ad awwid deg-s ayrum-ik? » rriy-as-d d « tтары » syin yenna-yi-d :« deg temdint-a ur d-suturen ara am uxxedim-ayi, ihi ddem kan acaqur d umrar, truḥeḍ ad tyezmeḍ lluh deg tezgi akken ad awwid ayrum-ik» syin yewwi-iyi-d acaqur d umrar, isseda-yi d kra n tejmaet tyezzem cjur . ruḥey yid-sen yezmey cjer ass kammel , qqley refdey-d taqettunt-nni yesyaren id-yezmeḡ, suffel n uqqueruy-iw .zenzey lluh-nni wwiy-d idrimen iw xeyaṭ-nni, wwiy-d azal useggas akken.

Yiwen wass, ruḥey yer tezgi , imi wḍey yer yiwen n umkan yeččur d isekla , yella din-a yiwen n yicciṭ d ameqran mi yziy sdat-s s ucaqur-iw, uffiy axelxal yeqqen s lluh wesyar ; jebdey-d axelxal-nni akken ad refdey lluh , uffiy sellum .hway deg druj , uffiy yiwen n yiḡrem ack-it s ddaw lqaea , i weksar walay taqcict deg cbaḥa-ines amzun d itij id-icerqen ,ṡṡut-is ittekes yef iḥulfan n tnefsit n umdan .

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, teḥbes tameslayt , tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«amek i tesedhac tmacahut-a a wletma!» terra-yas Cahrazad :«ur tufid d acu id-ḥkiy tura, mi ara ad tesleḍ ayen ara wen d-aḥkuy azekka, ma yeḡḡa-yi ugellid drey».

Iḍ wis sbeḗac

Deg id id-iḍefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-as i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ḥku-ay-d kra deg tmucuha-inem ackit-tent .» maca ad tilli d akemmel n tmacahut n uderwic wis sin » terra-yas Cahrazad :« ih ulac ayilif! ».

Nna-iyi-d - ay agellid i ferḥen- aderwis wis sin yenna-yas :«mi iy-twala teqcict-nni teseqsa-yi-d :« kečč d amdan ney d ajenniwi?» rriy-as-d : « d amdan » seqsay-tt :«d acu ikem-d iwwin yed da-yi?» terra-as-d : «ḗacey da-yi deg umkan-ayi azal n xemsa w ḗecrin n yiseggasen werḡin wallay ḥed » Rriy-as-d :« d zahr-iw ufriḥ iy-d-iwwin yur-m akken ad mekseḡ yef wul-im » syin ḥkiy-as taḥkayt-iw yaṭṭey-as aṭas, nettat dayen teḥka-yi-d taḥkat-is.d yelli-s n ugellid deg yiwet n tegzirt tebḗed .

Deg yid n tmyra-ines yesferfer-t-id yiwen ujenniwi yessers-it deg umkan-nni . yella yettzuru-tt yal ḗecriyam, tesḗedday ussan id-yeqqimen iman-is, ma tuḥwaj ajeniwi-nni ilaq ad teebes yef snat n tregwa yzant sdat tewwurt

Ur nenwi ad yaweḍ ujenniwi –nni seld setta wussan, yef wakken qimmey akk tgeldunt .uyaley ḥemleyt, sin nniy-as : « A tacebḥant-iw semeḥ-iyi ad kem-refdey wa ad kem-sufyey seg

lħebs-ayi » terra-yas :« ala, ala ur tt-xeddem ara ; ajenniwn-ni yessexwaf ugadey ad teġġey »

ħussey rfiy aħas syin nniy-as :« deg lawan-a ad εabsey targa-a i yeyzan akken ad yass ad thudey , !» mi tesla dacu is-nniy ineqlab wudem-is , tenna-yas «ala, di laenaya rebbi, ur tt-xeddem ara » .

Maca lliw rfiy yiwen n reffu d ameqqran armi saweđey ur saley ara, wtey tawwurt-nni s uđar-iw.

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, teħbes ameslayt, tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«amek tesedħac tmacahut-a a wletma ack-it !» terra-as-d Cahrazad :«ur tufiđ d acu id-ħkiy tura , mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuy azekka , ma drey ur mmutey ara».

Iđ wis tmeñac

Deg iđ id-iđefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ħku-yay-d kra deg tmucuha-inem ackit-tent .» maca ad tilli d taggara n tmacahut n uderwic wis sin » terra-yas Cahrazad :« ya rbaħ! ».

Nnan-iy-id - ay agellid ufriħ - aderwic wis sin yenna-yas i tmeñtut-nni :«haca iwtiy tawwurt s uđar-iw, iterdeq sut n raed, tban-d tafat n lberq, tebda lqaea tzellez syin yeyli-d tlam. Teeggeđ tgeldunt : « Ekker sellek tarwiħ-ik » uliy sellum-nni rewley maca s lxelea tameqrat shiy arkasen-iw d ucaqqur-iw . mi qrib ad awdey yer tqacuct . walay lqaea n yiymrem tetceqqiq iban-d deg-s ujeniw. Mi wdey yer berra rriy tawwurt-nni tuffirt akken tella ; rriy-as akal .

Shusey s usħisef imi xemmey yef tgeldunt-nni iy-εacen deg talwit d lehna azal n xemsa w εacrin n yiseggasen uqbel ad thaxley . llumey iman-iw yef wayen xedmey .

Kemley tikli armi wdey yer umdakel-iw axxeyať -nni, yella yetqeleq , yetεasa ayeweq ad uyalet . yefraħ mi iy-iwala ,cekreyt , syin ruħey yer texxamt-iw tamecťuťt deffir n tħanut .

Kra n drus kan yussa-d yur-i uxeyať-nni yenna-iy-d :«atan da-yi yiwen n umyar yetεasa-k deg berra, yewwi-d yid-s acaqqur d warkasen, yettħuffu fell-ak .»

Mi sliy, bdiy tergigiy, uryad nfuk tameslayt nekk d uxeyať-nni, iceqqeq lħit, iban-d yiwen n umyar, iziym d ajenniwn-nni.

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, teħbes tameslayt, tenna-as Dinarzad i uletma-as :«amek tesedħac macahut-a a wletma !» terra-yas Cahrazad :«ur tufiđ d acu id-ħkiy tura, mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuy azekka, ma yeġġa-iyi ugellid ur mmutey ara».

Iḍ wis tseṭṭac

Deg id id-idefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : «ttxil a wletma ,ḥku-yay-d kra deg tmucuha-inem ackit-tent .» maca ad tilli d taggara n tmacahut n uderwic wis sin » terra-d Cahrazad :« ya rbaḥ! ».

Nnan-iyi-d - ay agellig ufriḥ - yenna-yas uderwic nni i tmeṭṭut :« iban-d ujenniwnni yesexwaf , yubba-d deg uffus-is agestur d ameqran , irrefed-it yer laeli yeseyli-yi yer lqaea ;tḥaliley-t ayi d-isbed wa ay-d yinni d acu d sebba i yellan akken ad yiney .

Yenna-yas ujenniwnni :« d kečč i d argaz-nni i ḥurren iyrem-innu deg teḥgi, tewwid-iyi tameṭṭut-iw .» nniy-as maci d saḥ, yeylet, dayen werḡin walay iyrem-ik d tamṭṭut-ik .

Bdiy ḥaliley deg-s aṭas, armi yessers agestur-is yer taggara.

Yenna-iyi-d :« ur k-ttnuyey ara maca ur k-ttaḡḡay ara ad truḥeḍ mebla lexlaḥ.» syin yettef afus-iw yeferfer yer laeli armi id- ban lqaea am tayut i baeden , kra wazuḥ isers-iyi suffel n yiwen n udrar . yeddem-d kra n wakal, yesdermem s kra n ḥur armi uḥaleḥ deg lawan-nni d ibekki, syin yeferfer ujenniwnni yer lebeid .

Armi ielmeḥ uḥaleḥ d ibekki ḥuseḥ s ttwajerḥeḥ yef lihala-innu . hway-d deg udrar-nni , lḥiy azal n cher zegrey seḥra armi wḍeḥ yer cceṭ, ttmuquley yer ugaraw, walay kra ittak cbi yer lbabur , yebda yetyarab-d , iban-d makken ad ieedi sdat-i, bdiy tcewirrey-as, tazzaley, ttuḥuy, ttuyaleḥ deg ufus-iw icid n useklu.

Armi iy-d-zran ibeḥaren-nni nnan-as i lqebṭan :«tebyid ad tegluḍ s terwiḥin-nney ilmend n yibekki? .ad ten-ney .» mi sliy d acu id-nnan qimmeḥ yef tyecrar tḥaliley deg-sen akken ur yettnuyen ara

Yenna-yasen lqebṭan : «ibeki-ayy yesuter-d deg-i lemawna . ur t-yetmas ula d ḥed skud mazal-it yid-i .»yewwi-yi suffel n lbabur, yeserḥeb yes-i.

Ibeḥer Lbabur-nni xemsin n wussan, idemmir-it ubeḥri armi neweḍ yer yiwet n temdint tameqrant , mi neḥbes , ḥuren-ay-d wid iyettceyie ugellid n temdint-nni .

Nnan-d :« a yibeḥaren iezizen, iceggeḍ-d ugellid-nney tifert -ayy yesuter-d seg yal yiwen deg-wen ad yaru azlem deg-s, acku yemmut umaru d ameqran deg ccan, ur d-itteqqal ara ḥed deg umkan-is anagar amaru yellan deg uswir-ines deg umeyyez».

Fkan-asen i yal abeḥar tarulutn lkayed, iεεus yal abeḥar nuba-s akken ad yaru azlem deg-s, armi idewḍen ḥur-i, ksey-asen-d tarulut-nni deg yifasen-nsen, eagden s lxul nwan ad t-tegreḥ yer yilen neḥ ad t-cergeḥ . maca sfhemey-asen-d d belli byiy kan ad aruy deg-s.

Yesdahc-iten ; maca lqebṭan yenna-yasen :«ṭixerem-as ad yaru ayen is-yehwan, ma telha tira-s, ad t-id rebbiy . aceku werḡin walay ibekki ieeda-t deg ṭarci d terbiya leali .»

tfey imru-nni byeyt, uriy kra yijriden, fkiy-asen tarulut-nni, wwint s udhac .

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, teħbes ameslay, tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«amek tesedhac tmacahut-a a wletma !» terra-yas Cahrazad :«ur tufiđ d acu id-ħkiy tura, mi ara ad tesleđ ayen ara wen d-aħkuy azekka, ma yeğġa-iyi ugellid ur mmutey ara».

Iđ wis εacrin

Deg iđ id-iđefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-yas i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ħku-yay-d kra deg tmucuha-inem ackit-tent .» maca ad tilli d taggara n tmacahut n uderwic wis sin » terra-yas Cahrazad :« ih , ulac ayilif! ».

Nnan-iyi-d -ay agellid ufriħ - aderwis wis sin yenna-yas i tmettut : « yewwi win id-ceggæ ugellid tarulut-nni , uyalen yes-s yer ugellid , tæjba-s tira-w yenna-yasen : « awim abaltun-a n userħu , fkem-as i win id-yuran ijeriđen-a .»

Zmumyen s tađsta yergazen-nni nnan-as :«a sidi-s yergazen, win id-yuran ijeriđen-a d ibekki .» yeseqsa-ten ugellid : «anect-a dessah? .» rran-as-d d tidet, yedhec ugellid atas, syin yenna-yasen :«byiy ad wali-y ibekki-ayi » .

Iceggeε-d ixeddamen-is selsen-iyiTalaba n yissey, wwin-iyi yur-s .

Mi wallay agellid kniy yur-s tlata iberdan , syin sudney lqæa yiwen ubrid . iwala ugellid terbiya-nnu syin yenna-d :«ata tyawsa tessedhac! » yessuter deg-sen ad hagin tabla n wuċči yesuter deg-i ad ččey yid-s . ččiy kra wazuħ kan uqbel ad aruy kra n yijeriđen nađen .

Yeyra ugellid ayen id-uriy, yenna-yid :« ma yella urgaz yesæa çtara-ayi ad ieeddi irgazen merra » .

Deg lawan-nni tban-d yelli-s ugellid tella telsa nniqab yef wudem-is tenna-yas i bab-as: «nekk tucmit deg wallen-ik akken ay-tsekneđ i wergaz-a?» yedhec ugellid yenna-as: «a yelli, ur yelli ħed da-gi anagar ibekki-ayi.iwacu tefređ udem-im ?» ; terra-as-d : « ibekki? wa- yi d argaz d aħnin yerzen, iđeger fell-as yiwen ujeniw asderwec-is » yebren ugellid yer yelli-s, yenna-as: « amek tealmeđ ikkel s wanect-a?» terra-as-d : a baba ,yriy timeyatin n ytektabin n usderwec, zemrey izra n temdint-ik ad t -nawiy yer ugaraw ney sedaw n lqæa, zemrey ad rrey igenni d ħlam akken ad yuyal wass d iđđ meyya n wussan ».

Yenna-as ugellid :«a yelli, suffey-as i yibekki-nni asderwec deg wacu yella , akken ad terey d anaeylaf-innu wa ad teğġey ad yezweğ yid-m » terra-as-d : « akken tebyiđ»

Tebda yelli-s ugellid tesderm-im s usderwec, tesuter deg-sen ad awwin lħila n waman , ttereci-iyi-d seg-sen, syin tenna-d :« qqel-d akken telliđ »

Imir kan beddey sdat-s d argaz . maca ulac akk akud i wedhac, azal n n uqmac n wallen iban-d ujeniw –nni deg yigeni yewwi-d ssifa n yizem yesexwafen . nexlaε, yeqli-d ħlam yef wayen akk iy-d yezzin .

Yelæen ujeniw tageldunt yef wayen texdem, teneqlab fell-as tuyal d lifæa taseħart teferfer deg ubeħri, tesker amennuy yesexwaf deg yiyrem ddaw yiđaren-nney, ikemmel umennuy kra

wazuḥ , gar ujenniw-ni d teqcict-nni s siffa n yiwersiwen yemgaraden, yer taggara, nesla i sut n ušterdeq dameqran, tecceel tafart n lberq deg yigenni.

D tafart-nni id sebba n tderɣelt n yiwet n tiṭ deg wallen-iw , tezlez lqaæa s ddaw-aw , walay leswar n yiṭrem dermmen, uzley ayen yellan deg-i, ur zriṭ amek drey uqbel ad yeṭli yiṭrem-nni merra .

Ġḡiy inestimen n yiṭrem, d ull-iw yeččur d leḥzen, seṭley tamart-iw d uæeyun-iw akken ad bineṭ am yiderwicen, sufrey yer waṭas n temdinin, maca leḥzen-nni s wacu iṣḥusay-ṭ iḥḥaz irennu . saramey ad affey Lxalifa akken ad s-aḥkuṭ taḥkayt-iw . mi id-wdeṭ yer da-yi laæca-yi , mugrey sin-a n yergazen yer tewwurt n temdint. D ta i taḥkayt-iw d sebba deffir n tderɣelt n yiwet deg wallen-iw d d useṭel n tamart-iw.

Terra-as-d tmeṭṭut, tenna-as:«tzemred ad truḥed» maca yerra-as-d :« ala, welah ad neqqim arma nesla i teḥkayin n wiyid ».

Da-yi yulli wass yeṭ Cahrazad, teḥbes ameslay, tenna-as Dinarzad i uletma-as :«amek tesedhac tmacahut-a a wletma !» terra-yas Cahrazad :«ur tufid d acu id-ḥkiṭ tura , mi ara ad tesled ayen ara wen d-aḥkuṭ azekka, ma yeḡḡa-iyi ugellid drey ».

Tamacahut n uderwic wis tlata

Iḍ wis waḥed uæecrin

Deg id id-idefren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenyina-as i uletma-s Dinarzad : « ttxil a wletma, ḥku-ay-d kra deg tmucuha-inem, ackit-tent .» maca ad tilli taḥkayt n udewic aneggaru » terra-d Cahrazad :« ya rbah ».

Nana-iyi-d - ay agellid - aderwic wis tlala yenna-as i tmeṭṭut belli tamacahut-is-is tesedhac t kter n teḥkayin n yiderwicen naḍen . maca wwiṭ-d leetab i yiman-iw .

Yella baba d agellid ameqran, armi yemmut wertey tagelda -ines, lliṭ seiṭ idrimen , seiṭ tizemmar, maca yiwen wass dayen friṭ deg wallay-iw ad nsafer yer kra n tegziren iy-baeden .

Nnan-iyi-d – ay agellid ufriḥ - yenna –as i tmeṭṭut akken taḥkayt-is tesedhac, bdan yiḥemmalen ččuren lbaburat s tiji azal n cher .

Nbeḥḥer, newed yer yiwet n tegzirt tecbah atas, nuṭer deg lebḥer n xeddem-d učči, nestaefa kra wussan, syin nuṭal nbeḥḥer..

Nbeḥḥer æcra wussan, maca yekker lebḥer, lemwaji elayit, lqaæa tekri deffir-nney, yeṭer-d win yetteasan akken ay-iwali, yenna-yi-d: « atan ṭaley yer tama tayeffust ur yelli kra siwa aman d igenni, ṭaley yer tama tazelmaḍt walay seg lebeid tayawsa d tamqran d taberkan n yinni .

Imi yesla lqebṭan ay-a idegger taemamt-is yer uerur n uyerrabu, yebda yetru, yettqeleq atas .syin yeseqsa-t d acu yeḍran.

yenna-as: «ad nemmet akk ay agellid, t teddud yiwet n azayad²⁰, ur iban dachu yedrun yid-nney, azekka deg tlemmast n wass, ad nawwed yer yiwen n udrar n wuzzal d aberkan n yinni yesea tizemmar meqren deg ujebbud n wuzzal . asma ad ieeddi lbabur sdat-s ijebbed akk imesmaren-is yur-s, syin ad ihud lbabur-nni.

Deg tqacuct n udrar ay agellid yella yiwen n ueidiw n nehhas deg uerur-is aserdas n nehhas ; asma ad ihud lbabur-nni, ad iney akk wid id-irekben din-a.

Azekku-ya needda-d sdat n udrar-nni, akken id-yenna lqebtan, yejbed udrar-nni imesmaren n lbabur, ihud lbabur-nni . iselek-iyi Rebbi tfeɣ deg yiwet n telwiht, uliy-d yef waman armi wtey yer cceɣ n tegzirt-ayi yesexwafen, din-a wallay sellum yettwayza deg ublad .

Bdiy ttaliy sellum-nni d nekk deɛuy deg Rebbi ay-iselek, armi wdey yer tqacuct n udrar, wdey yer yiwet n tqebet n nehhas tameqqrant ur tebeid ara yef umkan-nni anda ibbed userdas-nni ; zuley tazali-iw hamdey Rebbi mi yisellek, syin yewwi-yi nudam deg yiwen umkan tawalit yer lebher .

Sliy i yiwen sšut deg targit yeqqar-iyi-d :« asma ad kreɣ, ywez ddaw yidaren-ik, ad tafed tayawsa tqewes n nehhas d tlala n teflacin, sexdem-itent akken ad ttuted aserdas-nni ad teseyliɣ yef ueidiw, ad t-meneed amaɗal deg lwehc-ayi ; ad yeɣli yer leher, ad alin waman azal n tqaebet-nni .

Ad tass teflukt damecɥuḥ, yessefk fell-ak ad trekbed fell-as azal n eecra wussan akken ak-tesawed yer umtiq n tmana , maca ur ilaq ara ad senfali-t lferh-inek s lehɣur , ma txeɣmed aya-a ur tettedred ara .>

Krey-d deg nuddam, xedmen akken iy-d-yenna sšut-nni, mi yeɣli userda-nni deg lebher, ufraren-d waman, tban-d tefluktr-nni amecɥuḥ, rekbey-tt azal ntesea wussan armi walay kra yettbin-d seg lebeid, feheɣ atas arni id-nniy s sšut elayen : « d ayen drey!>> .imir kan teneqab teflukt-nni, qqimey tteummuy azal n tlata wussan bla maqquerbey yer cceɣ, dayan nwiɣ ad yerqeq, maca yekker-d ubehri, trefed-iyi yiwet n lmuja tameqqrant yer cceɣ yer yiwet n tegzirt .

Da-yi yulli wass yef Cahrazad, tehbes ameslayt, tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«amek tesedhac tmacahut-a a wletma !>> terra-yas Cahrazad :«ur tufiɣ d acu id-ḥkiy tura, mi ara ad tesled ayen ara wen d-aḥkuɣ azekka, ma yeɣḡa-iyi ugellid ur mmutey ara>>.

Iɣ wis tnin u eacrin

Deg id id-iɣfren, mi tella Cahrazad deg ussu, tenna-as i uletma-s Dinarzad : « ttxil a uletma ,ḥku-ay-d kra deg tmucuha-inem acekit-tent .>> :«yerna-d ugellid maca ad tili dayan id-yeqqimen deg tehkat n uderwic wis tlata >> terra-d Cahrazad :« ya rbaḥ >>.

Nnan-iyi-d - ay agellid ufriḥ - aderwic wic tlata ittkemmil ihekku-d tamacahut-is yenna-yas belli yella din-a yiwen n udrar d ameqran deg tqacuct n tegzirt-nni, uliy-t armi d tqacuct din-a

²⁰Azayad عاصفة
Dhia zerrouk المرحوم العربي المازنوني

wallaḡ iḡrem d ameqran yedla s dheb azewway, tela tewwurt teldi, kecmey, ufiḡ tineyrit tecbaḡ deg-s reben n tlemziyin, lssant iselsan leḡrir , rnan dheb yettreqriq, ruḡent-d ḡur-i wwint-iyi-d akursi ad staefuy.

Sardent-iyi ifasen-iw d yidaren-iw, wwint-iyi-d ućči d tisit . qqiment sdat-i hedrent tađsant .

Imir Shiy akk ayen sēdday, xemmey :«anect-a dayen yelhan deg dunnit xas akken mezziyit mliḡ »

Qqimey aseggas deg yiḡrem-nni ucbiḡ, tettey, tessey, εacey akk ayen yesefraḡen tudert, mi yekcem useggas ajdid, bdant teqcicin-nni ttrunt, ttrebiēent deg-i qqarent-iyi-d :«lukan ḡir ur tetruḡud ara akk » seqsay-ten-tt ḡef sebba n yimetṡawen-a d wamek nwant akken ad ruḡey .

Nnant-iyi -d: « d kećč s yima-ik i d sebba » . nnant-iyi-d belli nutenti rebein n teqcicin n rebein d agellid, yessefk fell-asant ad ḡḡent iḡrem-a yiwen ubrid deg useggas azal n rebein wussan.

Asma dayen ad ruḡent ur tedduy ara yid-sent, zemrey ad tćcey ad ssuy wa ad xedmey ayen i yihwan, ad kecmey akk tixxamin yiḡrem ala yiwet n texxamt m tewwurt-nni ndheb tazeggayt .

Nnant-iyi-d: «ma teesiđt ayen ik-d-nenna , ma teldit tawwurt-a, tin-a ara ad yiliin d sebba n lefraḡ-nney» syin ruḡent , nniy-asant :«wellah ur ldiy tawurt-a akk», qqimey waḡdi deg umkan-nni azal n tesa w tlatin wussan, tettey, tessey xedmey ayen i yihwan, kecmey akk tixxamin-nni anagar taxamt –nni yesean tawwurt n dheb tazeggayt . tixxamin-nni akk tćčurent s lebnani ackit-tent ; am cjur n lfakya, taḡnant n yijeḡḡigen s rwayaḡ yelhan, maca mi ēddan tesa w tlatin n wussan, byiy ad ealmey dacu yellan deg texxamt-nni m tewwurt n dheb tazewwayt, ḡer taggara urzmirey ara ad ṡfey iman-iw ,ldiy tawwurt, zdaxel llant teftilin n dheb d lfeta d riḡḡa tetriḡ aṡas .

Deg tlemmast n texxamt-nni, ibed uēidiw inni-ines d aberkan yeseđlem mliḡ, naḡrey -t berra i yiḡrem d nekk dahcey deg cbaḡa n umexluq-a ēerdey ad t- rekbey maca yegguma ad iḡerek ar taggara wtiḡt , yesuffey-d ṡṡut yerfa .

Syin iserḡ-d i yiferawen-is, yeferfer seyes-i ḡer laeli ḡer yigenni, nessufer lwaḡi . uqbel ay-iḡeger ḡef uerur-is, yewta-yi-d suzeḡaf-is ḡer wudem-iw yesderyel-iyi yiwet deg wallen-iw, iḡegger-iyi-d deg saḡra tesewḡac.

Ćčurey d leḡzen , lḡiy aḡal wussan, ttlummuḡ deg yiman-iw deg wayen xedmey, wḡey ḡer yiwet n temdint seṡley tamart-iw am yiderwicen, kemley tikli .

Kemley tikli armi id-zziy akk i ddunit, uqbel ad awḡey ḡer Beydad . mluḡay d sin-a n yiderwicen , ussiy-d ḡer-da –yi . d ta-yi i taḡkayt n useṡel n tamart-iw d u uderyel n tiṡṡ-iw.

Terra-yas-d tmetṡut tenna-yas: «tzemređ ad truḡeđ » .

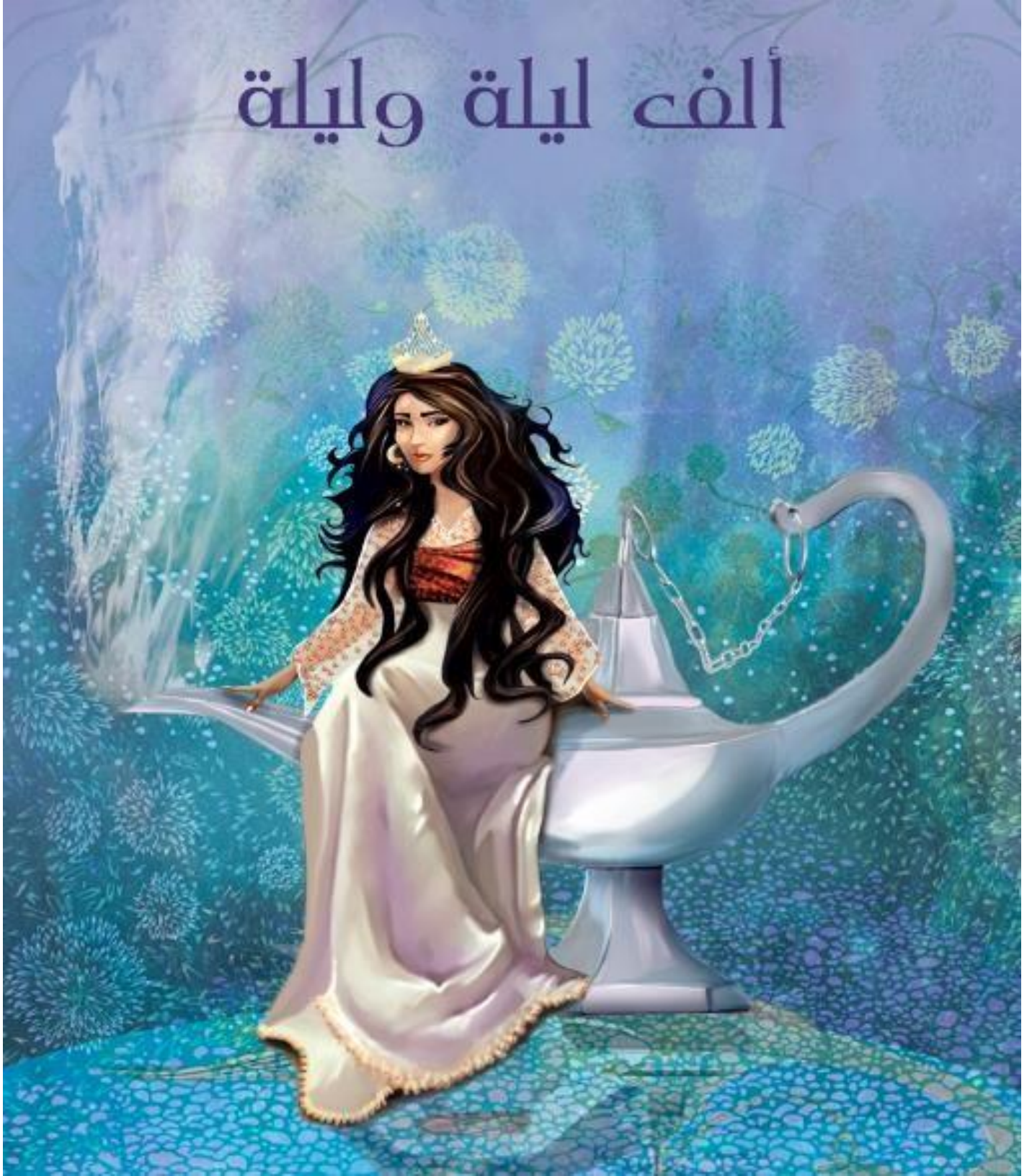
Syin nejmaeen yiderwiccen-nni nnan-as :« a lala, nebya ay-tsamheḍ ad nruḥ » terra-asen-d : « ihayen », armi fyen merra yiderwiccen-nni , yenna-asen Lxalifa menhu id-netta , syin qqimen yef tyecrar sdat-s , ḥemden Rebbi .

Syin yewwi-ten Lxalifa yid-s, yefka-asen laman d umkan deg yiyrem-ines anda ara zedyen Ferḥen yiderwicen-nni mi it-ufan, ealmen d akken ad ten-ieiwen ad shun ayen sēddan.

Da-yi, yulli wass yef Cahrazad, teḥbes ameslay, tenna-yas Dinarzad i uletma-as :«amek tesedhac tmacahut-a a wletma !» terra-as-d Cahrazad :«ur tufiḍ d acu id-ḥkiy tura, mi ara ad tesleḍ ayen ara wen d-aḥkuḃ azekka , ma yeḡḡa-iyi ugellid ur mmutey ara».

Ađris anađli n tmacahut

ألف ليلة وليلة



ألف ليلة وليلة
نصص من التراث

ترجمة أميرة
عزي عبد الصادق



ألف لؤلؤة ولؤلؤة

الطبعة الثانية ٣١٠٢

١١٠٢ / رقم إيداع ٨٠٤٦١

جمعية الحقوق محفوظة للناشر مؤسسة هنداوي للثقافة والتعليم والتأليف

٢١٠٢ / ٨ / المشرفة برقم ٢٦٨٨ بتاريخ ٦٢

مؤسسة هنداوي للثقافة والتعليم والتأليف

إن مؤسسة هنداوي للثقافة والتعليم والتأليف غير مسؤولة عن آراء المؤلف وأتباعه

ولمّا يُعبر الكتاب عن آراء مؤلفه

٤٥ عمارات النسخ، حي السنارات، مدينة نصر ١٧٤١١، القاهرة

جمهورية مصر العربية

+تليفون: ٢٠٢ ٢٥٣٦٠٧٢٢ + فاكس: ٢٠٢ ٣٥٨٥٦٣٥٣

: hindawi@hindawi.org البريد الإلكتروني

http://www.hindawi.org الموقع الإلكتروني

ألف لؤلؤة ولؤلؤة

ألف لؤلؤة ولؤلؤة / ترجمة أميرة علي عبد الصادق.

تدمك: ٨٧٩ ٧٧٩ ١٧١٥ ٨٧٠

١- ألف لؤلؤة ولؤلؤة

أ- العنوان

ب- عبد الصادق، أميرة علي (مترجم)

٢,٨٩٣

رسم الغلاف: إيمان إبراهيم، نصميم الغلاف: سبلينا فوزي.

يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأية وسيلة نصوية أو إلكترونية أو ميكانيكية،

ويشمل ذلك التصوير الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو أقرص مضغوطة أو استخدام أية وسيلة

نشر أخرى، بما في ذلك حفظ المعلومات واسترجاعها، دون إذن خطي من الناشر.

Arabic Language Translation Copyright © 2012-2013 Hindawi

Foundation for Education and Culture.

Arabian Nights

All Rights Reserved



المحتويات

تعداد

قصة الناجر وزوجه
قصة الصياد والجنبي
قصة الحمل
قصة الدرويش الأول
قصة الدرويش الثاني
قصة الدرويش الثالث
قصة سن دباد البحار وسن دباد الح مال
قصة عالء الدين
قصة علي بابا والصوص الأربعون
خاتمة

قصة الحمل

الليلة الثامنة

ني الليلة الثالثة، وعندما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخنها دینارزاد: «رجاء يا أخنائه، اروي لدا قصة أخرى من قصصك الممنوعة.» وأضاف الملك: «لكن قصة نفوق قصة الحزني والصياد روعة.» فأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة!»

بلغري – أيها الملك السعيد – أن شابا يعمل حمل حمل عايش في مدينة بغداد، وكان يحمل السلع وينزلها. وفي أحد الأيام، وبينما هو واقف في السوق، منكبها على سلته، أتت إليه امرأة ترندي زابا من الحرير ووشاحا أزرقا ذهبي اللون. وعندما رفعت وجهها، لاحظ الشاب أن لديها عيونين جميلتين داكني اللون. وقالت له بصوت رقيق: «يا حمل، احمل سلتيك واتعزي.»

أخذ الحمل سلته، وأسرع خلفها، وهو يقول: «يا له من حظ حسن! يا له من يوم سعيد!» وسارت أمامه حتى وصلت إلى أحد المنازل، وعندما طرقت الباب، خرجت سيده عجوز وأعطتها إبريقا ثقيا. نوضعت الإبريق في السلّة، وقالت: «يا حمل، احمل سلتيك واتعزي.» فبعتها الحمل إلى بائع النكهة حيث ابتاعت نواحا أحمر وأصفر، وخوجا، ولحمونا، وبريقا. ووضعت كل ذلك في سلة الحمل، وطلبت منه أن يبعدها. ففعل، وهو يصيح: «يا له من حظ حسن! يا له من يوم سعيد!» ثمّ رُويت بعد ذلك عند الجزار، وطلبت عشرة أرطال من لحم الضأن الطازج، ووضعه في السلّة، وقالت: «يا حمل، اتعزي.» ازدحمت الحمل من كل الشياء الرائعة التي كانت تشتريها. ووضعت السلّة على رأسه، وبعدها إلى البقال والمخبز ومحل بيع الأدوية. ووضعت هي كل سلعة نبي السلّة، واسنذارت إلى الحمل، وقالت: «احمل سلتيك، واتعزي.»

حمل الحمل السلّة، وسار خلفها حتى وصلت إلى منزل كبير ذي أعمدة ضخمة وباب مزدوج مغطى بالعاج والذهب البراق. ثمّ رُويت المرأة عند الباب، وطرقته بركة.

وهنا أدرك شمرزاد الصباح، ففكرت عن الكالم المباح. وقالت دینارزاد لخنائه: «أخنائه، يا لها من قصة غريبة ومذهلة!» تردت شمرزاد: «هذا ال بؤارن بما سأرويّه لكم غدا.»

الليلة التاسعة

ني الليلة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخنها دینارزاد: «رجاء يا أخنائه، اروي لدا قصة واحدة من قصصك الممنوعة.» وأضاف الملك: «لكن قصة زهاية قصة الحمل.» فأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة!»

بلغري – أيها الملك السعيد – أن الحمل وقف ومعه السلّة، نازح الباب. ألقى الحمل نظرة لهرى من نوح الباب، نرى امرأة أخرى جميلة ذات جبهة عريضة كاللؤلؤ، وأسنانها بيضاء كصف من اللؤلؤ.

عندما رآها الحمل، صاح: «هذا أكثر يوم مبارك شمدته!» ثمّ قالت المرأة النبي نذحت الباب لتلك النبي تسوق: «أخنائه، ماذا ننتظرين؟ ادخلي ودعي هذا الرجل المسكين

يُذَلُّ سَلْبُهُ».

«لم إذا نُؤْنَانُ هَكَذَا؟ لِنَخْتَلِقِ الْحَمْلَ عَنْ هَذَا الرَّجُلِ الْمَسْكِينِ».

ساعتدت الشُّرُؤِيَّاتُ الثَّالِثُ الْحَمَالَ نِي إِزْزَالَ السَّلَاةَ وَإِنْرَاغَمَا، وَكُدْسِنَ كُلَّ شَيْءٍ نِي
أَكْوَامٍ مِنْظَمَةٍ، وَأَعْطَيْنَ الْحَمَالَ الْكِرَامِيَّةَ.
عِنْدَمَا رَأَى الْحَمَالَ مَدَى جَمَالَ هَوَالِ السَّيِّدَاتِ وَسِحْرَمَنْ، وَالسَّلْعَ الْكَثِيرَةَ الْبَنِي كُدْسِنَهَا
حَوْلَمَنْ، لَمْ يَرْغَبْ نِي الرَّحْمَلُ. سَأَلْتُهُ إِحْدَاهُنَّ: «لَمَ إِذَا لَمْ يَذْهَبْ؟ هَلِ الْكِرَامِيَّةُ
فُلُؤْلَةُ؟» ثُمَّ اسْتَدَارَتْ إِلَى أَخِيهَا وَقَالَتْ: «أَعْطِيهِ مَزِيدًا مِنَ الْمَالِ».

أَجَابَ الْحَمَالَ: «يَا إِلَهِي، الْمَالُ لَيْسَ فُلُؤَالًا، لَكِنِّي لِحِظْتِ أَنْهُ أَلْ يَوْجِدُ
يَسْلُوكُنَّ. نَحْنَا جِ الْمَائِدَةُ أَرْبَعَةُ أَرْجُلٍ، وَأَنْبَنُ ثَالِثَةٌ، وَبِالْأَكْبَدِ نَحْنُ جِنُّ لَشَخْصٍ رَابِعٍ
هَذَا مِنْ مَعْنَى».

عِنْدَمَا سَمِعْنَا مَا قَالَهُ، أَجَبْنَا: «مَرَحَبَا بِأَنْضَمَامِكَ الْيُونَا.» ثُمَّ أَخْرَجْتَ الشُّرُؤِيَّاتُ
جَمِيْعَ صَنْوَفِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ إِلَى جَانِبِ حَوْضِ الْمِوَاهِ. وَظَنَّ الْحَمَالَ أَنْهُ يَحْلُمُ.
أَخَذَ الْحَمَالَ وَالسَّيِّدَاتِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَغْنُونَ، ثُمَّ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَغْنُونَ أَكْثَرَ.
وَمَلَّتِ الْبَهْجَةُ نَسَسَ الْحَمَالَ، وَبَدَأَ يَرْفُصُ وَيَمْزِحُ، وَالشُّرُؤِيَّاتُ الثَّالِثُ يَرْفُصْنَ وَيَمْزِحْنَ
مَعَهُ. وَقَضُوا سَاعَاتٍ طَوَالَ عِلَى هَذَا الْحَالِ، يَأْكُلُونَ وَيَغْنُونَ وَيَمْزِحُونَ.
وَهَذَا أَدْرَكَ شَمْرَزَادُ الصَّبَاحَ، فَسَكِنَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمَبَاحِ. وَقَالَتْ دِينَارزَادُ أَلْ خِيْنَاهُ: «أَخِيْنَاهُ،
يَا لَهَا مِنْ فُصَّةٍ غَرِيْبَةٍ وَمَهْذَلَةٍ!» «نَرَدْتُ شَمْرَزَادَ: «هَذَا أَلْ يُوَارِنُ بِمَا سَأَرُوْهُ لَكُمْ غَدَا،
هَذَا إِنْ بُوَيْتَ عِلَى فُؤْدِ الْحَيَاةِ».

اللَّيْلَةُ الْعَاشِرَةُ

نِي اللَّيْلَةُ الْبَالِيَّةُ، وَبَيْنَمَا كَانَتْ شَمْرَزَادُ نِي سَرِيْرَهَا، قَالَتْ أَخِيْنَاهُ دِينَارزَادُ: «رَجَاءُ يَا أَخِيْنَاهُ،
أَرُوْنِي لِمَا الْمَزِيْدُ مِنْ فُصِّصِكَ الْمَمْنُوعَةِ.» وَأَضَافَ الْمَلِكُ: «لَيْتَكَ مَا تَبْدُو مِنْ فُصَّةِ الْحَمَالَ».

نَاجَبَتْ شَمْرَزَادُ: «عَلَى الرَّحْبِ وَالسَّعَةِ!»

عِنْدَمَا حَلَّ الْبُؤْلُ، قَالَتْ الشُّرُؤِيَّاتُ الثَّالِثُ لِلْحَمَالَ: «سَيِّدِي، لَوْدَ حَانَ الْوَقْتِ لِنَهْضِ.
نَلْتَرْتَدِي خَنِيْكَ وَنَرْحَلُ.» «نَرَدُ الْحَمَالَ: «إِنْ خَرُوجَ رُوحِي مِنْ جَسَدِي أَمُونَ عِلَى مِنْ
نَرَاكُنَّ. دَعُوْنَا نَوَاصِلَ مَا نَحْنُ عَلَيْهِ، ثُمَّ نَنْتَرِقْ نِي الصَّبَاحِ».

قَالَتْ الْمَتَسَوِّقَةُ: «شُّرُؤِيْنِي، دَعَاهُ يَبْدُو، وَلِنَوَاصِلَ مِنْعِنَا.» وَانْتَوَتْ الشُّرُؤِيَّاتُ، لَكِن
قَالَتْ: «سَيِّدِي، يَجِبُ أَنْ تَتَوَافَقَ عِلَى أَمْرٍ وَاحِدٍ. انْهَضْ وَادْهَبْ لِنَرَى مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عِلَى
الْبَابِ أَلْ مَامِي لِمَنْزِلِنَا».

نَهَضَ الْحَمَالَ، وَذَهَبَ إِلَى الْبَابِ، نَوَجِدُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ بِحُرُوفِ ذَهَبِيَّةٍ: «مَنْ يَنْدَخُلُ
فِي شَيْئُونَ غَيْرِهِ، يُلْقَ عِزَابًا عَظِيْمًا.» «عَادَ الْحَمَالَ وَقَالَ: «أَعْدَكُنْ أَلْ أَسْأَلُ عَنْ أَيِّ شَيْءٍ أَلْ
شَأْنُ لِي بِهِ».

أَضَاعُوا بَعْدَ ذَلِكَ الْمَصَابِيْحَ، وَوَضُوا وَؤُنَا طَوِيْلًا يَضْحَكُونَ وَيَمْزِحُونَ وَيَسْتَمْتَعُونَ
بِوُؤِيْنِهِمْ. وَفَجْأَةً، سَمِعُوا طَرِقًا عِلَى الْبَابِ. نَهَضَتْ إِحْدَى السَّيِّدَاتِ، وَتَوَجَّهَتْ إِلَى الْبَابِ،
وَعَادَتْ بَعْدَ بَرَّةٍ وَهِيَ تَقُولُ: «شُّرُؤِيْنِي، إِذَا أَصْغَيْتُمْ إِلَيَّ، فَسَيَحْظِيَانُ بِلُؤْلَةِ مَمْنُوعَةٍ
نَنْدَكِرَانَهَا دَائِمًا.» فَسَأَلَهَا: «كَيْفَ ذَلِكَ؟»

نأجابت: «يؤف ثلثة دراوېش عور بالباب، كل منهم حايق الرأس والنقن. وصل رجال الدين الثالثة إلى بغداد لنوم، ولم يشاهدوا مدبونا العظيمة من قبل. ونظرا لكونهم أغرابا وليس هناك مكان يمكنهم الذهاب إليه، طرقتوا بابنا آمليين ني أن نسمح لهم بالنوم ني الإسطل، أو أن نؤدم لهم غرفة يبيون نېها الليلة. شؤيوني، هل توافان على السماح لهم بالدخول نسنمتع بوؤنا؟»

وانت الشؤيوان، وقالنا: «دعهم يدخلون، لكن حذريهم من أن من يدخل ني شون غيره، يلق عؤابا عظيما.» نغادرت المتسووة، وعادت مع الدراوېش الثالثة، الذين ألقوا النحبة وانحنوا لمن. ووؤنت الشؤيوان الأخرين لنحبتهم، ولكن جموع سعيدات بهذه الزيارة.

عندما رأى الدراوېش الردة الجميلة بالطعام والشراب، والأخوات الثالثت الجميالت، قالوا جموع ني وقت واحد: «يا إلهي، هذا رائع.» ضحكك السيدات وجلسن مع الحمال والدراوېش. أخذوا يأكلون ويشربون حتى قال الحمال للدراوېش: «يا أصدقاء، هل نرنبون عننا بشيء ما؟»

هنا أدرك شمرزاد الصباح، فليكت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد ألخنها: «يا لها من قصة غريبة وجميلة يا أخناها!» نردت شمرزاد: «هذا الؤارن بما سأرويها لكم غدا.»

الليلة الحادية عشرة

ني الليلة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخنها ديزارزاد: «رجاء يا أخناها، اروي لنا المزهد من هذه النوص الممنعة.» وأضاف الملك: «أخبرنا بما حدث للدراوېش.»

نأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة!»

بلاغري – أياها الملك – أن الدراوېش الثالثة طلبوا آلت موسيوية، وأن حارسه الباب أحضرت لهم نفا ونايا وقنار. نرهبص الدراوېش وأخذوا الآلت، وضبطوها، وبدءوا العزف والغناء والسيدات يغنون من حولهم حتى صار صونهم مرتدعا للغة. وفي آخر الأمر، سمعوا طرقا عنينا على الباب، نذهب حارسه الباب لنعرف ما الأمر.

نصادف ني ذلك الوقت وصول الخليفة، حاكم الناس، ووزيره جعنر إلى المدينة. وعند مرورهم بالباب، سمعوا أصوات الموسيوى والضحك.

قال الخليفة: «جعنر، أود الدخول إلى هذا المنزل وزياره من بداخله.» نرد جعنر: «يا أمير المؤمنين، هؤلاء الناس اليعرفون من نحن، وأخشى أل يرحبون بنا.» قال الخليفة: «ال نجادل، سأدخل المنزل.» فطرق جعنر الباب، وعندنا نذحت المرأة الباب، نؤدم الوزير، وقبل الأرض أمامها وهو يقول: «سبدي، نحن ناجران نؤيران مرنا ببابكم، فمعنا أصوات الموسيوى والضجوج، ونرجو السماح لنا بالدخول ومنحنا مأوى نبيت نيه الليلة.»

أشؤت عليهما المرأة، وسمحت لهما بالدخول. وعندنا دخل الرجال الردة، نهض الجميع – الشؤيوان والدراوېش والحمال – لنحبتهم، ثم جلسوا جميعا.

وهنا أدرك شمرزاد الصباح، فليكت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد ألخنها: «يا لها من قصة غريبة وممنعة!» نردت شمرزاد: «هذا الؤارن بما سأرويها لكم غدا إن بؤيت على نؤد الحياة.»

الليلة الثانية عشرة

ني الليلة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخنها ديزارزاد: «رجاء، اروي لنا حكاية أخرى رائعة.» وأضاف الملك: «لكن بؤية قصة الشؤيوات الثالثت.» نأجابت

شمرزاد: «على الرحب والسعة!»
 بلغزي - أيها الملك - أنه بعد دخول الخليفة وجع عنر وجلسهم، اسندارت السندات لهم وقلن: «يسعدنا نزولكم ضيونا لدينا، لكن يجب أن ندمم أمرا واحدا.» فرأى: «ما هذا الأمر؟» أجابت السندات: «من يندخل في شئون غيره، يلق عذابا عظيما.»
 فأجاب الرجالن: «كم تشآن، نحن ال زريد التطل.» ويرضاهن عن هذه الإجابة، جلست الشؤون للترفيه عنهم. تناولوا الطعام والشراب، وعال الغناء والرقص والثرارة. واندمش الخليفة من رؤية الدراويش العور، ومن عرفهم الجهد على الزاي والدف والبيان. أيضا أدهشته رؤية الشؤون الثالث وما يتمنعن به من جمال وسحر ورشاقة ولطف.

وفيما بعد ني هذه الليلة، وبعد الكثير من الشرب والحديث والغناء، نهضت الشؤون عن مؤاعدهن، ونظنت حراسة الباب المائدة وأخلت من نصف الردهة، وجعلت الدراويش يجلسون على مائدة واحدة، والخليفة وجع عنر على أخرى.

أخرجت بعد ذلك الميتسووة كلبون أسودين، وقادتهم إلى من نصف الردهة. بدأت الشؤون ني الرقص. وفك زيد الكلبين ليرقص الشؤون معهما. وأخذ ني الدوران حتى حارب بوه أحد الكلبين وسقط من العباء.
 قال الخليفة: «جع عنر، أود الدخول إلى هذا المنزل وزيارة من بداخله.» نرد جع عنر: «يا أمير المؤمنين، هؤلاء الناس ال يعرفون من نحن، وأخشى أأل يرحبون بنا.» قال الخليفة: «ال نجادل، سادخل المنزل.» فطرق جع عنر الباب، وعزدهم ناحت المرأة الباب، نؤدم الوزير، وقيل الأرض أمامها وهو يقول: «س يدي، نحن ناجران نؤيران مررنا ببابكم، فسمعنا أصوات الهمس يدي والضجيج، وزجوا السماح لنا بالدخول ومنحنا ماوى نبيت نوه الليلة.»

أشؤت عليهم المرأة، وسمحت لهم بالدخول. وعزدهم دخل الرجال الردهة، نهض الجميع - الشؤونان والدراويش والحمال - لنح يدهم، ثم جلسوا جميعا.
 وهنا أدرك شمرزاد الصباح، فركبت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد أل خنها: «يا لها من نصة غريبة وممعة!» نردت شمرزاد: «هذا ال بيان بما سأرويها لكم غدا إن بؤيت على نيد الحبة.»

الليلة الثانية عشرة

ني الليلة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سريرها، قالت أل خنها ديزارزاد: «رجاء، اروي لنا حكاية أخرى رائعة.» وأضاف الملك: «لنكن بؤية نصة الشؤون الثالث.» فأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة!»
 بلغزي - أيها الملك - أنه بعد دخول الخليفة وجع عنر وجلسهم، اسندارت السندات لهم وقلن: «يسعدنا نزولكم ضيونا لدينا، لكن يجب أن ندمم أمرا واحدا.» فرأى: «ما هذا الأمر؟» أجابت السندات: «من يندخل في شئون غيره، يلق عذابا عظيما.»
 فأجاب الرجالن: «كم تشآن، نحن ال زريد التطل.» ويرضاهن عن هذه الإجابة، جلست الشؤون للترفيه عنهم. تناولوا الطعام والشراب، وعال الغناء والرقص والثرارة. واندمش الخليفة من رؤية الدراويش العور، ومن عرفهم الجهد على الزاي والدف والبيان. أيضا أدهشته رؤية الشؤون الثالث وما يتمنعن به من جمال وسحر ورشاقة ولطف.

وفيما بعد ني هذه الليلة، وبعد الكثير من الشرب والحديث والغناء، نهضت الشؤون عن مؤاعدهن، ونظنت حراسة الباب المائدة وأخلت من نصف الردهة، وجعلت الدراويش

يجلسون على مائدة واحدة، والخلبونة وجعتر على أخرى.

ألف ليلة وليلة

أخرجت بعد ذلك البتسوقة لقلب أسودين، وقد ادنهما إلى منتصف الردهة. بدأت الشؤنؤات ني الرقص بينهما شاهده نملؤم. وفك نؤد القلبين لتركص الشؤنؤات معهما. وأخذ ني الدوران حدى حارب بوة أحد القلبين وسقط من الالعاء.

الشؤنؤات ني الرقص بينهما شاهدم الجموع والدهشة نملؤم. وفك نؤد القلبين لتركص الشؤنؤات معهما. وأخذن ني الدوران حنى خارت قوة أحد القلبين وسقط من الالعاء. انحزت إحدى الشؤنؤات وقبلته على جببزه، ورقصن نازية، وأخذن يدرن بعزف حنى نؤد القلب الآخر وعيه.

أراد الخلبونة معرنة المزيد عما كان يشاهده، لكن جعتر أوؤنه فائل: «هذا ليس الوقت المناسب لطرح الالسؤلة».

وعزذ الزندهاء من الرقص – أيها الملك السعيد – أبعد القلبان الالسودان نازية، وعادت الشؤنؤات، وانؤلن إلى الراءك مع ضيؤنهن. كانت المصباح ال نزال مضاءة، وال نزال هناك طعام وشراب، لكن شعر الرجال بالدهشة والحيرة مما يشهدونه من أحداث. وهذا أدرك شمرزاد الصباح، فسكنت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد ألخنها: «يا لها من فصة مدهشة وممنوعة!» «نردت شمرزاد: «هذا ال نؤارن بما سأرويه لكم غدا، هذا إن نؤبت على نؤد الحياة».

الليلة الثالثة عشرة

ني الليلة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سريره، فالت ألخنها ديزارزاد: «رجاء يا أخناه، اروي لنا واحدة من فصوصك الرائعة لنمضي الليلة.» وأضاف الملك: «لكن أكثر إثارة من الفصة السابقة.» «نأجابت شمرزاد: «حسنًا، بالنأكؤد!»

بلغني – أيها الملك – أن البتسوقة نهضت وغادرت الغرفة، وعادت حاملة حؤبة حريرة من اللوزين الأخضر والصلبر. أخرجت عودا منها، وبدأت ني غراء ألغنية حزينة وهي تعزف على أوتاره. كانت ألغنية حزينة حنى إنها حركت مشاعر حارسه الباب وجعلها تذرف

الدموع. نظر الخلبونة إليها، وقال لجعتر: «يا إلهي، ال بد أن أعلم ما حدث هنا.»

حذره جعتر: «سبدي، هذا ليس الوقت المناسب. لؤد أعلمنا هؤالء السؤدات بأن من يندخل ني شؤن غيره، فؤى عؤابا عظؤا.» «لكن الخلبونة رد عليه فائل: «بامل عؤيك، سأطلب نسي را لهذا».

واسندار الخلبونة إلى الدراوئش، وقال: «أنتم من أفراد المنزل، ربما فمكنكم نفسير هذه المشاهد الغريبة لنا.» «نأجابوا: زر هذا المكان قط قبل الليلة.»

هذا الرجل الموجود بجانبك فمكن أن فجبك».

وأشاروا إلى الحمال، لكنه أجاب: «مع أنني نشتات هنا ني بغداد، وهلا ما دخلت هذا المنزل ني حؤاني قط قبل اليوم.» ثم قال الخلبونة: «نحن سؤة رجال أشداء. نمل نضمون إلي ني طلب الجابة عما رأفناه هنا؟»

فوافقوا على الأمر، نيم عدا جعتر الذي قال: «دع هؤالء السؤدات وشأنهن. نحن ضيؤنهن، وكما نعلم، نإننا نطعنا عمدا لمن.» ثم همس ني أذن الخلبونة: «انتركهن هذه الساعة ألخيرة من الليل، وغدا صباح سوف أعود وأحضر من لؤمئلن أمالك ويروين لك

فصنهن».

لكن الخليفة صاح نيه قائلاً: «الهمكيني الينظار أكثر من ذلك! دع الدراويش يسألونهن». نرد جعبر: «هذه ليهست نكرة جيدة.» وأخذ الرجال يصرخان ويتشاجران. وعندما سمعت السيدات الضحيج الذي كانا يحدهانه، سألت إحداهن: «ما الأمر؟» جاء إليها الحمال، وقال: «سيدني، هؤلاء الرجال يريدون أن نروين لهم فصنكن ونسرن الأمور الغريبة التي جرت هنا الليلة.»

عادت المرأة إلى الغرفة، وسألت: «هل ما يقوله صحيح؟» فأجاب الزوار: «نعم.» نهما عدا جعبر الذي لزم الصمت. وعند سماع الشؤون لهذا الرد، قالت إحداهن: «يا أصدقاء، لؤد أسألم إلينا. ألم نخبركم بشرطنا: «أن من يتحدث نهما ال يعزوه، يسمع ال يرضيه؟» لؤد اسئبلناكم ني منزلنا، وأطعمناكم من طعامنا، وبعد كل ذلك نسيون إلينا.»

وضربت الأرض بعد ذلك بؤدمها ثلاث مرات، وهي تنادي: «احضروا على الفور.» نازنح باب وخرج هذه سنة رجال يحملون سيوفنا ني أؤدبهم. وفي لمح البصر، ئيد هؤلاء الرجال الضيوف من أؤدبهم وأرجلهم، وربطوهم بعضهم إلى بعض، ثم اقتادوهم إلى منتصف الردهة، ووقف لكل واحد منهم بجانب أحد الضيوف شاهرا سيده فوق رأسه. وقالوا: «أئبنا السيدات الكريهات، نلأذن لنا بقطع رؤوسهم.» نردت إحدى الشؤون: «انظروا لحظة حتى أطرح عليهم سؤال.» نصاح الحمال: «الهم أسألك النجاة. يا سيدني، ال ئؤنليني بذبب شخص آخر!» ثم أخذ ني الذحيب والبيكاء والنوسل.

ضحكت المرأة، ونوجعت زاحفة مجموعة الرجال، وقالت لاحاملي السيوف: «من يخبرنا بفصنه، ويوضح لنا ما حدث له وما أتى به إلى هذا المكان، نأطلقوا سراحه. لكن من يرفض، ناقطعوا رأسه.» هنا أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد ألخنها: «يا لها من قصة مذهشة وممنوعة!» نردت شمرزاد: «هذا ال ئؤارن بما سأرويه لكم غدا إن ئؤيت على ئؤد الاحياة.»

الليلة الرابعة عشرة

ني الليلة الباقية، قالت ديزارزاد: «رجاء يا أخناه، اروني لئا المزيد من هذه القصة المذهلة.» وأضاف الملك: «نلأخبر ئبنا بما حدث للزوار السنة.» نأجابت شمرزاد: «حسن، بالئأؤؤد!» أنت بلغزي — أئها الملك — أن أول من ئؤدم للحدبث كان الحمال، الذي قال: «سيدني، نعلمين أن سبب مجيبي إلى هذا المكان هو اسنعازة هذه المرأة بي كأؤبر، والتي ئؤدمني من منجر إلى آخر حتى وصلنا ني النهافة إلى هذا المنزل. هذه هي فصني.» نأجابت المرأة: «همكئك الذهاب.» لكن رد قائلاً: «ال وئلا ألئؤين حتى أسمع روايات الأخرين.»

قصة الدراويش الأول

ئؤدم بعد ذلك الدراويش الأول وقال: ئا سيدني، إن سبب ئؤداني لعيني وحلوة لحيبي على هذا النوح هو أن والدي كان ملكا، وكان أخوه ملكا هو الأخر ولديه ابن وابنة. وبمرور السنوات، اعندت زيارة عمي من حؤن الأخر. ونمت بيبي وبين ابن عمي صداقة ئؤؤة.

ني أحد الأؤام، زرت ابن عمي، ونعامل معي بلطف غير معتاد. وأعد وليمة ضخمة، وبعد أن أكلنا وشربنا حتى شبعنا، قال لي: «يا ابن العم، أؤد أن أؤبك شئيا ما، لكن ئؤب أن ئؤي الأمر سرا.» نأؤبته: «بكل سرور.» وبعد أن جعلني أقسم على ذلك، قال: «نعال

معي».

تبعه إلى مؤبرة، ووقننا هناك أمام قبر ضخم. كسر ابن عمي جدار الزبير وفتح
ملئوا الحجارة على الاجانب، وتبعه إلى الداخل. نأرازي لوحا حديديا بحجم باب صغبر.
رفع اللوح، وكشف عن سلم منحرج، ثم قال لي: «هناك خدمة أخيرة أود أن أطلبها منك.
بعد أن أنزل إلى هذا المكان، ضع اللوح الحديدي مرة أخرى من فوق».
بعد أن اتعت إرشاداته، غادرت وقضيت ما نبؤى من الليلة ني منزل عمي. وعندما
استيقظت صباح اليوم التالي، وتذكرت أحداث الليلة الماضية، ظننت أن الأمر كله كان
حما. سألت عن ابن عمي، لكن لم يستطع أحد إخباري بأي شيء، ثم ذهبت إلى المؤبرة
وبحثت عن الزبير، لكنه اختفى. قضيت الليل ال أسطيغ النوم ني منزل عمي، ولدت أجن
من الضلق، لكنني كنت قد نعدت بأل أقول أي شيء عم رأيت. وأخيرا، عزمنا العودة إلى
مدينة والدي.

ما إن دخلت بوابات المدينة، حتى قبض علي، وضربت، وقيدت بالسلسل. نؤد نأمر
وزبير أبي عظه، ونرض سيطره على المدينة. وحملني رجاله ألمنل أمامه، وقد كان من
أد أعديني. حرق عيني عذابا لي، ثم والدي بأخذي إلى الغابة وقبلي هناك

أد أعديني. حرق عيني عذابا لي، ثم أمر أحد سباني والدي بأخذي إلى الغابة وقبلي هناك.
انبع الرجل أوامر الوزبير، وكبلي إلى ظهر أحد الخيول، وقادني إلى البرية خارج المدينة.
وأخيرا، هم قبلي، وبدأت ني البكاء بحرقه على ما حدث، وأخذ يبكى معي.
أشفق السيف علي وأطلق سراحي، وهو يقول لي: «انج بحياتك، وال نعد إلى هذه
الارض أبدا، وإل سيقبلونك ويقتلونني معك.» لم ألد أصدق حظي الحسن، قبليت يده،
ورأيت أن نؤدان إحدى عيني أفضل من نؤدان حياي.
سافرت عابدا إلى مدينة عمي، وأخبرته بشأن الخيانة التي نعرض لها أبي. نؤال
لي: «أنا أيضا أعاني من حزن شديد. ابني منقود وال أعلم ما حدث له.» ثم بكى. ولم
استطع البقاء صامنا، وأخبرته بكل ما رأيت ونعته. نرأيت حزن الملك يبحول إلى غضب؛
المر الذي أدهشني كثيرا.

وما أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد ألخنها: «يا لها
من قصة مذهشة يا أخاه!» «نردت شمرزاد: «هذا ال نؤان بما سأرويها لكم غدا
إن
قبوت على نؤد الحياة».

الليلة الخامسة عشرة

ني الليلة التالية، وبؤم كازت شمرزاد في سريره، قالت أخنها ديزارزاد: «رجاء يا أخاه،
اروي لنا المزيد من هذه القصة المدهمة.» وأضاف الملك: «لكن بقصة قصة الدرويش
الأول.» نأجابت شمرزاد: «حسن، بالناكيد»!

بلغني – أيتها الملك السعيد – أن الدرويش الأول قال للمرأة: عندما رأيت هذه النظرة،
يا سيدني، على وجه عمي، شعرت بأسنواء شديد، وقلت له: «بالله عليك يا عمي، ال نرد
من شعوري بالذنب. نأنا مسنأ بما قبلي لما حدث بينك.» وكان رده: «يا ابن أخي،
نلن علم أن ابني كان يحب إحدى الجنوات بجنون، وكثيرا ما كنت أمنعه من رؤيته، لكنهم
يسمع إلي، والآن أدركت كيف خطط لكل شيء من وراء ظهري. لؤد أؤام مؤرا أسنل
الزبير الذي نحدث عنه، وذهب لمؤاباة حبيبته الجيزة هناك. لؤد نؤده الآن».
نبيكنا، ونظر إلي، وقال: «سرحل محل ابني.» لكن لم يكن هناك وقت للبقاء، إذ
سمعنا زرع الطبول وأصوات البواق وصياح الرجال وهم يعطون الأوامر ببدء المعركة.

سألنا عما كان يحدث، وعلمنا أن الوزير، الذي نخلص من والدي، يهاجم آلن المدينة بقوة عاتية، ولم يتمكن أحد من التصدي له. كانت المعركة التي نلت ذلك رهبة، وملكنت من النجاة بأعجوبة. وعلمت أنني إذا وقعت في يدي الوزير، فسيفعلني ويفعل سيف والدي الذي أنفذ حياي. وكانت أحزاني حينها أعظم من أي وقت مضى.

لم أستطع التنبؤني أي وسيلة للمهرب سوى حيلة لحيني وحاجبي لغير مظهري، وبالذات نعت ذلك. وركبت المدينة فاصدا ببغداد ومظاهرا بكورني درويشا، ولم يكشف أمري أحد. وكنيت أمل أن أجد شخصا ما يساعديني في الوصول إلى الخليفة، أمير المؤمنين، حتى أخبره بئسي. وصلت الليلة، وأثناء وؤوني عند بوابة المدينة، جاهل أن يوجب علي الذهاب، جاء هذا الدرويش الموجد بجاني وألوى علي النخبة. وبينما نحن نتحدث، انضم إلينا هذا الدرويش الآخر عند البوابة. وسار ثلثنا حتى هانا هلا إلى منزلكن وكان من كرمكن أن سمحن لنا بالدخول.

قالت المرأة: «انص، يمكنك الرحيل.» نرد عليها: «ال وطلا ألبؤين حتى أسمع روايات

الأخرين.» وهنا أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت دینارزاد ألبؤين: «يا لها من قصة مذهلة يا أخناها!» نردت شمرزاد: «هذا ال بؤارن بما سأرويها لكم غدا إذا نركني الملك على بؤ الحافة.»

قصة الدرويش الثاني

الليلة السادسة عشرة

في الليلة الثالثة، وبينما كانت شهرزاد في سريره، قالت أخنها دینارزاد: «رجاء، أخناها، أروي لنا إحدى قصصك الممتعة.» وأضاف الملك: «لكن أكثر إدهاشا مما سبق.» نأجابت شهرزاد: «على الرحب والسعة!»

بارغري - أها الملك السعيد - أن قصة الدرويش الأول أدهشت الجميع، وقال الخليفة لجعفر: «لم أسمع في حياتي بأسرها قصة كهذه.» ثم تقدم الدرويش الثاني، وقال: «ولا يا سيدني، ما وادت أعور. كان والدي ملكا، وعلمي القراءة والكتابة، وتحولت لدراسة الخط. وأنشئت حرفتي حتى انتشرت أخبارنا عن مهارتي في كل مدينة، ووصلت إلى جميع الملوك العظام.

وفي أحد الأيام، أرسل ملك الهند إلى والدي الهدايا وطلب منه أن يرسلني إليه. فأعدني والدي للرحلة وعي سبعة خيول للركوب. واطلقتنا هذه الخيول مدة شهر كامل حتى صادفنا في أحد الأيام سحابة من الغبار. وعند انبشاعها، رأينا خمسين فارسا ينادون في دروعهم وكانهم أسود نوالذبة.

كانوا قطاع طرق. فلنا لهم: «نحن مبعوثون إلى ملك الهند، وعليك أن تسمونا بأدى.» لكنهم هاجمونا مع ذلك، ونجوت بحياتي بأعجوبة، الهيم على وجهي بعد ذلك دون أن أعلم أين أوجه. لقد كنت غيبا وؤويا، لكنني صرت حينها نؤي. وطوال شهر، كنت أرحل هارا وأنام لي أتيهم اسطعت، وأناول نباتات الأرض

وشمارها اللذي على بؤ الحافة. وأخيرا وصلت إلى مدينة جميلة، هناك القوي من الإلهاد والوجوع. دخلت المدينة وأنا أجهل أين أذهب، وأسعدني الحظ أن أمر بجائك بيلس في

ثم أحضر لي بعض الطعام وناولناه معاً. وعزّد حلول الظالم، سمح لي بالنوم ني مكان صغبر خلف منجره.

بؤبت هناك ثلثة أسابيع، ثم سألتني الحائك: «أليست لديك أي مهارة نجزي بها قوت يومك؟» فأجبتني خطاط، وقال لي: «مثل هذه المهارات ليست مطلوبة كئبراً ني هذه المدينة. نلتأخذ نأسراً وحبالاً، ونذهب لقطع ألخشاب ني البرية لنكسب رزقك». ثم أحضر لي نأسراً وحبالاً، ووضعني تحت إبرة بعض فاطعي ألشجار. ذهبت معهم، وقطعت ألشجار طوال اليوم، وعدت حاملاً حزمة ألخشاب الني قطعناها فوق رأسي. وبعثت الخشب وجلبت المال للحاتك. وقضيت عاماً كاملاً على هذه الحال. وني أحد الأيام، ذهبت إلى الغابة ووصلت إلى مجموعة كئبنة من ألشجار. كان هناك جذع ضخم عندما حنرت حوله بنأسي، عثرت على حلقة منصلة بلوح خشبي. سحبت الحلقة لرفع اللوح، ووجدت سلاماً. نزلت على الدرج، وعثرت على فصر عظيم تحت الأرض. وني السبل رأيت نناة تبدو ني جمالها كالشمس الساطعة، وصورها فمحو كل ألحزان من الننس.

هنا أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت دبنارزاد ألخنها: «يا لها من فصة مدهشة يا أخنأه!» نردت شمرزاد: «هذا ال فؤارن بما سأرويها لكم فذا إذا نركزي الملك على فؤد الحياة».

الليلة السابعة عشرة

ني الليلة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سرورها، فالت أخنها دبنارزاد: «رجاء يا أخنأه، اروي لنا المزيّد من هذه الفصة الممنوعة». وأضاف الملك: «لكن فؤبة فصة الدرويش النانزي.» فأجابت شمرزاد: «حسن، بالتأكؤد!»

بلغني – أئها الملك السعؤد – أن الدرويش النانزي فالت: عندما رأني النناة، سألتني: «هل أنت إنس أم جن؟» فأجبت: «إنس.» وسألت: «ما الذي أنتى بك إلى هنا؟ فؤد عشت ني هذا المكان طيلة خمسة وعشرين عاماً دون أن أرى أحداً على الإطلاق».

فأجبت: «حظي السعؤد هو الذي جلبني إلى هنا ألخنف عنك أحزانك.» ثم أخبرتها بؤصني، وأش نؤبت على، وأخبرني بدورها بؤصتها. كانت ابنة ملك من جزيرة بعيدة. وني ليلة عرسها، طار بها جني وأزلاها ني هذا المكان. وكان يزورها كل عشرة أيام، وبؤضي بؤبة الوقت وحدها. وعندما نحاتج إلى الجني، لم يكن عليها سوى لمس خطين من فؤرؤن على مدخل الباب.

ولم يكن من المبنظر وصول الجني فبل سنة أيام، لذلك بؤبت هناك مع

ألهميرة. وسرعان ما وقعت ني حباها، وقالت لها: «يا جمؤلني، اسمحي لي أن أحملك وأنؤذك من

هذا السجن.» فأجابت: «ال، ال نؤعل. نالاجني مرعب، وأخاف أن أنركه».

شعرت ببغضب شديد، وقالت لها: «ني هذه اللحظة، سأسحق الزؤش المحنور وأجعل الجني يحضر لك أي أدمره!» وعندما سمعت ما فؤله، شحب وجهها، وفالت: «كال،

باطل

علىك، ال نؤعل».

الفنزي كفت غاضبا غضبا جعزي ال أسئع إليها. وركلت الباب بؤدمي.

وهنا أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت دینارزاد ألخنها: «يا لها من قصة رائعة ومدهشة يا أخناه!» «نردت شمرزاد: «هذا ال یاران بما سأرويه لكم غدا إذا تركني الملك على قيد الحياة».

الليلة الثامنة عشرة

ني الليلة التالية، وبينما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخنها دینارزاد: «رجاء يا أخناه، اروي لنا المزيد من هذه القصة الممتعة.» وأضاف الملك: «لنكن نهاية قصة الدرويش النازي.» نأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة»!

بلغني – أيها الملك السعيد – أن الدرويش النازي قال للمرأة: ما إن ركبت الأرض بؤدمي حتى دوى صوت الرعد والح ضوء البرق، وبدأت الأرض ني الهمزاز وساد الظلم. صاحت الأميرة: «انهض وانج بحياتك.» نصعدت السلم مرها، لكن من شدة نزعي نسيت خني والناس. وعندما تاربت على الوصول للقمة، رأيت أرضية القصر تنشق ويظهر منها الاجزي. ولما وصلت إلى الخارج، أعدت الباب السري إلى ما كان عليه، وغطيته

بالتراب. وشعرت بأسف شديد عندما نكرت ني الأميرة الني عاشت ني هدوء وسكينة مدة خمسة وعشرين عاما قبل أن أزعجها. ووبخت نفسي على ما فعلت. واصلت السير حتى وصلت إلى صديقي الحائك. كان قُلُواً ومنظراً عودني. وسعد برويني، ففكره، وذهبت إلى غرفتي الصغيرة خلف المنجر. وبعد نكرة قصة، جاء الحائك إلي وقال: «يوجد سيد عجوز بانظارك ني الخارج، نأسك والخبان. إنه يتحدث عنك.» عندما سمعت ذلك، بدأت ني الروعاد. وبينما نتحدث معاً، انشق الحائط وظهر ومعه السيد العجوز. لقد كان الاجزي.

وهنا أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت دینارزاد ألخنها: «يا لها من قصة مذهلة يا أخناه!» «نردت شمرزاد: «هذا ال یاران بما سأرويه لكم غدا، إذا تركني الملك على قيد الحياة».

الليلة التاسعة عشرة

ني الليلة التالية، وبينما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخنها دینارزاد: «رجاء، أخناه، اروي لنا المزيد من هذه القصة المدهشة.» وأضاف الملك: «لنكن نهاية قصة الدرويش النازي.» نأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة»!

بلغني – أيها الملك السعيد – أن الدرويش النازي قال للمرأة: ظهر الاجزي، وكان مرعباً، ويحمل ني يديه سناً ضخماً رفعه إلى أعلى لي طرحني أرضاً. نوسلت إليه ورجوته أن يعطيني، مخبراً إياه أنه ما من سبب لديه ليقتلني.

صاح الاجزي: «أنت الرجل الذي زرت قصري ني الغابة، وسلبت مني امرأتي.» نولت له إنه مخفي، وإني لم أر مطلقاً هذا القصر أو هذه المرأة. وأخذت أتوسل إليه وأرجوه نكرة طويلة حتى أنزل سنيه ني الزهابة.

قال الاجزي: «لن أقتلك، لكنني لن أتركك تذهب دون عذاب.» ثم أمسك

بي، وطار إلى أعلى حتى بدت الترابسة كسحابة بعيدة. أنزلني بعد نكرة قصة على جبل. أخذ بعض التراب، وشمم بدعويذة التحول ني هذه اللحظة إلى فرد، ثم طار الاجزي مبتعداً.

وعندما أدركت نحولي إلى نرد، بكفت وشعرت بالأسى لحالي. زللت عن الجبل، وسرت

مدة شهر. عبرت الصحراء حتى وصلت إلى الشاطئ. ووقفت هناك، وأذا أنظر إلى المحيط
نأخذت حتى رأيت ما يشبه السنينة. أخذت تئرب أكثر، وبدت أنها ستمر من أمامي.
ألوح لها، راكضا جبهة وذهابا ممسكا بفرع شجرة نبي يدي.
عندما رأني البحارة، قالوا بحيانا من أجل نرد؟ لنؤنله.»
احد، ونوسلت إليهم أأل نؤنلون. نؤال عندما سمعت ما نؤاله، حثمت عد

نأخذت حتى رأيت ما يشبه السنينة. أخذت تئرب أكثر، وبدت أنها ستمر من أمامي.
ألوح لها، راكضا جبهة وذهابا ممسكا بفرع شجرة نبي يدي.
عندما رأني البحارة، قالوا للؤبطان: «لؤد غامرت بحيانا من أجل نرد؟ لنؤنله.»
عندما سمعت ما نؤاله، جثوت على ركبتي، ونوسلت إليهم أأل نؤنلون. نؤال
الؤبطان: «هذا الؤرد طلب مساعدي. ولن يؤذيه أحد وهو نحت رعائي.» وأخذني فوق
السنينة، وعاملني بلطف.

أبحرت السنينة خمسين يوما، نفعها ريح عذبة حتى وصلنا إلى مدينة كبيرة. وما
إن رسونا حتى زارنا رسل من ملك المدينة.
نؤال الرسل: «أؤها البحارة الصالحون، بعث إليكم ملكنا بهذه الورقة، ويطلب من كل
ملك أن يكتب سطرا نؤها. نؤد نؤني خطاط حكيم عظيم الشأن، ولن يحل الملك
أحدا ماله سوى خطاط على الدرجة نؤها من الشمع.»
وأعطوا للبحارة لفافة ورق، وأخذ كل بحار دوره نى لفافة سطر نؤها. وعندما
وصلوا إلي، انزعجت اللفافة من أيديهم، وصاحوا نى خوف من أن أؤي بها نى البحر أو
أمزوا. لكنني أوضح لهم أن كل ما أؤي هو أن أكتب نؤها.
أدهشهم ذلك بشدة، لكن الؤبطان نؤال لهم: «دعوه يكتب ما يشاء، وإذا كانت
لنابته جيدة، نؤوف أؤناه. نؤا لم أر نؤدا نؤوه نى الذكاء أو حسن الخلق أبدا.»
أمسكت بالؤلم، وغمس نى الحبر، وكتبت بعض السطور. وأعطيته اللفافة لهم،
نأخذوها نى ذهول.
وهذا أدرك شهرزاد الصباح، فسكتت عن الكالم المباح. وقالت دؤنارزاد أأل خنءا: «ؤا لها
من نؤة مدهشة ئا أؤناه!» نؤدت شهرزاد: «هذا ال ئؤارن بما سأؤوه لكم غدا إذا
نؤكن نى الملك على نؤد الحؤة.»

الليلة العشرون

نى الليلة النالفة، وبينما كانت شهرزاد نى سريرة، نؤالت أؤنها دؤنارزاد: «رجاء ئا أؤناه،
اروي لنا المزؤد من هذه النؤة الممنوعة.» وأضاف الملك: «لكن نؤا نؤة الدرويش
الناني.» نؤاجابت شهرزاد: «حسن، بالؤكؤ!»

بلاغني — أؤها الملك السعيد — أن الدرويش الناني نؤال للمرأة: أخذ الرسل اللفافة،
وعادوا بها إلى الملك. أؤجه كتابتي، وقال: «خذوا رداء الشرف هذا، وامزوه للشخص
الذي كتب هذه السطور.»

ابتسم الرجال، وقالوا: «ؤا ملك الملوك، إن من كتب هذه السطور نرد.» سأل الملك:
«هل هذا صحيح؟» نؤدوا بالؤجاب، أألر الذي أدهش الملك كنؤرا، ثم نؤال: «أؤغب نى
رؤة هذا الؤرد.» وبعث برسله إلي، وألبسوني رداء الشرف، وأخذوني إليهم.
عندما رأيت الملك، انؤبت ثالث مرات أمامه، ثم نؤبت أألر مرة واحدة. والحظ
الملك أألر الرنؤة، وقال: «ؤا له من أمر عؤيب!» وأمر بؤحضؤر مائة طعم أمامه،
وطلب مني أن أؤاركة نؤاول الطعام. ولم أؤاول سوى كمؤة نؤلة نؤل أن أكتب بعض

السطور الأخرى له.

قرأ الملك ما كتبته، وقال: «إذا كان هناك رجل يُمتنع بهذه المهارة، فسيفوق على الرجال أجمعين».

وفي هذه اللحظة، ظهرت ابنة الملك، وكانتي ترندي نوابا على وجهها. قالت: هل أنا حُبيرة الشان ني نظرك حتى تُعرضني على هذا الرجل؟» تُعجب الملك وقال: «بيني، ما من أحد هنا سوى هذا الزرد. لم تُحجبين وجهك؟» أجابت: «زرد؟ هذا رجل عطوف حكيم، ألقى عليه جزي إحدى البعاويذ».

ناسندار الملك البنين، وقال: «كيف تُعلمين ذلك؟» أجابت: «أبي، لقد نسخت المئات من كتب البعاويذ ودرستها. وبمُكنني نزل صخور مدينتك إلى المحيط، أو حتى إلى أقاصي الأرض. وبمُكنني إظالم السماء ليُحول الزهار إلى لؤلؤ لمئات الأيام».

قال الملك: «يا بني، لبحرري هذا الزرد من عُبودته، ألتكن من نَصيبه وزيرا لي وأسمح له بالزواج منك.» أجابت: «كما تُشاء».

بدأت ابنة الملك همس بعُبودته، ثم أهرت بإحضار وعاء من الماء. رشني بالماء، وقالت: «عد كما كنت».

ودجأة، وُنت أمها رجلا. لكن لم يكن هناك منسج من الوُنت لالسباح، فني لمح البصر ظهر الجزي ني السماء مُخذا شكلا أسد مرعب. نزعنا، وخيم الظالم على كل ما حولنا.

لعن الجزي الأُميرة لما نُعلنه. وردت عليه بأن نُحولت إلى أنعى مهيدة، وطارت ني الهواء. ونُشبت معركة رهبة مزت اللُعبة نُحت أقدامنا. واسنمر اللؤلؤ بعرض الوقت،

مع نُجسد النُناة والجزي ني أشكال حيوانات مخنونة. وفي الذهابة، دوى صوت الزنجر للبحر، وومض ضوء براق ني السماء.

كان ذلك الضوء هو السبب ني نُؤداني البصر ني إحدى عيني. اهنت الأرض أسنل مني، ورأيت جدران النُصر وهي تُهدم. ركضت بأقصى سرعتي ألنحو بأعجوبة نُبل الزنجر النُصر بالكامل.

نُركت أطال النُصر، وقلبي يُملؤه الحزن. حلقت لحبني وحاجبي حتى أبدو مثل الدراويش. وسافرت إلى دول كُثيرة، واللى الذي أشعر به يُزداد أكثر. مُنيت أن أعثر على الخليفة، حتى ألتكن من قص حكائني عليه. وصلت إلى هنا اللؤلؤة، وقابلت هذين الرجلين عزد بوابات المدينة. هذه هي نُصتي، والسبب وراء نُؤداني إحدى عيني وحالني

للحبني. ردت المرأة نُائلة: «بمُكنك الذهاب.» لكنهُ أجاب نُائل: «ال ولاء البؤن حتى أسمع روايات الأخرين».

وما أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت دينا زاد ألخنها: «يا لها من نُصة مذهشة يا أخنها!» نردت شمرزاد: «هذا ال نُارن بما سأرويهُ لكم غدا إذا

نُركني الملك على نُيد الحُياة».

نُصة الدرويش الثالث

اللؤلؤة الحادية والعشرون

ني اللؤلؤة الثالثة، وبينما كانت شمرزاد في سريره، قالت أخوها ديزارزاد: «رجاء يا أخنأه، اروي لدا قصة أخرى من قصصك الممنوعة.» وأضاف الملك: «لكن قصة الدرويش الأخرى.»
نأجابت شمرزاد: «على الرحب والسعة!»
وعلى قمة الجبل - أيها الملك
تدمر الجبل للسنيونة، يضي هذا السنيونة.»

بلغني - أيها الملك السعيد - أن الدرويش الثالث قال للمرأة: إن قصتي أغرب وأكثر إدهاشاً من قصص الدرويشين الآخرين، لكنني جليت الشفاء لنفسي. كان والدي ملكاً عظيماً، وعندما توني، ورثت مملكته. كنت ثرياً للغاية وذا نفوذ كبير، لكنني قررت ني أحد الأيام أن أسافر إلى بعض الجزر البعيدة. قام المالكون بنحى جبل المرابح باحتمالات تكفي شهراً، وأبحرنا. وصلنا بعد فترة قصيرة إلى جزيرة رائعة الجمال. نزلنا على شاطئها، وأعدنا بعض الطعام. استرحنا بضعة أيام، ثم أبحرنا من جديد. أبحرنا عشرات الأيام، لكن أنباء إبحارنا، ظل البحر يرتفع أمامنا والأرض تنضائل من خلفنا. نزل المراقب لمؤابليني، وقال: «لقد نظرت يميناً، وال يوجد شيء سوى والماء، ونظرت يساراً رأيت من بعيد شيئاً ضخماً أسود اللون.»
عندما سمع القبطان ذلك، ألقى بعمامة على ظهر المركب، وبدأ ني البكاء، وشعر بالزلزال الشديد. فسأله عما حدث.
نأجاب قائلاً: «سأملك جميعاً، أيها الملك. إن العاصفة تقودنا إلى مصير محتم. مع يوم غد، سنصل إلى جبل معدني أسود اللون له قدرة نادرة على جذب المعادن. وعندما نمر أي سنيونة بجواره، تتطاير جميع مساميرها نحوه، وتنتكس جوارب السنيونة.

وعلى قمة الجبل - أيها الملك يوجد حصان نحاسي يعلو ظهره نارس نحاسي. أنباء تدمر الجبل للسنيونة، يضي هذا النارس على ركاب السنيونة.»
وفي اليوم التالي، مررنا بجوار الجبل. وكما قال القبطان، سحب الجبل المسامير من السنيونة منزعاً إياها، وتكسكت السنيونة. أنجاني هلاً، وتمكنت من التخلص بأحد ألواح السنيونة. طفوت على الماء حتى وصلت إلى شاطئ هذه الجزيرة المخفية، وهناك رأيت سلاً محموراً ني الصخر.
بدأت أتسلى السلم داعياً هلاً أن يحفظني. بلغت قمة الجبل، ووصلت إلى قمة نحاسية ضخمة ال تبعث عن المكان الذي ينف نيه النارس. تلوت صالتي وحمدت هلاً أن أؤذني، ثم غنوت ني مكان يطل على البحر.

صونا ني الحلم يقول: «عندما تنبثق، احتر نحت تدميك، وسنجد نوسا نحاسياً وثالثة أسهم. استخدمها للنصبوب نحو النارس مسقطاً إياه عن حصاره ومخلصاً الأرض من هذا الوحش. سيسقط ني البحر، وترتفع المياه إلى مستوى القمة. وسأني فأرب صغبر عنيك أن تجدف نيه مدة عشرة أيام حتى يصل بك إلى مكان آمن. لكن عنيك أال نجر عن سعادتك بالكلمات، وإن نعلت، لن نرجو.»
استيقظت من زومني، ونعلت بالضبط كما قال الصوت. وبعد أن سقط النارس ني البحر، ارتفعت المياه، وظهر الفأرب الصغبر. وأخذت أجدف مدة ساعة أيام حتى رأيت نالاً عن بعد. غمرني السعادة حتى إنني قلت بصوت مرتفع: «لقد نجوت!»
ني هذه اللحظة، انقلب الفأرب، وغرق ني البحر. وظلت أسبح مدة نالدة أيام دون أن أقرب من اليابسة. كنت موقناً أنني سأغرق، لكن صبت عني ريح عاصف، وحملني موجة كبيرة نحو شواطئ إحدى الجزر.
وهذا أدرك شمرزاد الصباح، فسكنت عن الكالم المباح. وقالت ديزارزاد أخنأه: «يا لها

مأل نزي النعاسة، وسرت أيام عديدة، ال عزا نسي على أفعالي. وعزدا وصلت إلى
إحدى المدن، خلقت لحيني مثل الدراويش، وواصلت المسير. طنت العالم قبل أن أصل
إلى بغداد. وهكذا، التويت بهذين الدويشين، وأتيت إلى هنا. وهذه قصة نؤداني لبصري

وحلقتي للحيني.

ردت المرأة نائلة: «يمكنك الذهاب». ثم نجمع الدراويش معاً، وقالوا: «سندنا، نود أن نعي نؤنا ونسمح لنا بالرحيل». نردت
المرأة نائلة: «سأفعل». وعزدا خرجوا جميعاً، كشف الخليفة عن شخصيته للدراويش، نخروا على ركبهم أمامه وهم
يحمدون هلاً. وأخذ الخليفة الرجال معه مانحاً إياهم الأمان والمأوى ني قصره. وابتهج الدراويش لعثورهم على نؤنا
منهم سيساعدونهم ني التخلص من معاناتهم.
أنه وهنا أدرك شمرزاد الصباح، فركنت عن الكالم المباح. وقالت ديزازاد ألخنها: «يا لها
من قصة مدهشة يا أخنا!» نردت شمرزاد: «هذا ال نؤان بما سأرويها لكم غدا إذا
تركني الملك على نؤد الحياة».

❖ Agzul n tmacahut n uhemmal

Tamacahut n uhemmal d yiwet gar tmucuha yellan deg udlis n « الف لبلة وليلة » tettmeslay-d yef yiwen n uhemmal ixeddem deg ssuq ireffed selea deg uswal i yemdanen yessiwiḍ-itt yef yixxamen-nsen ; s wa-ya id-yettawi aḡrum-is (lqut-is)

Yiwen wass yefed selea i yiwet tlemzīt it-iseḥren s cbaḥa-s ,ireffed-as aswal i yeččuren d selea, d tyawsiwin n wučči n yal šsenf : aksum lfakiya tisit...

Armi yewweḍ yer uxxam n tlemzīt-nni yedhed seg cbaḥa n uxxam-nni akked yisetma-s n tlemzīt-nni; syin saeddān lewqat yelhan , yefraḥ aṭas ur yrbyi ara adiwelli , maca cerḍent fell-as akken ur yeggar ara iman-is deg tlufa it-yexḍan atan ad yečč teyita qessiḥet.

Yeqbel; saeddān lewqat yelha deg wučči d tissit akked cḍaḥ...yerna ksen yef wulawen-nsen ,kra wazuḥ kan slant tsetmatin-nni iw-šteḃteḃ, teldi-tt yiwet seg-sent, iziyeṅ d tlata yiderwicen d ideryula d iferḍasen ucebbub d tamart, ur zrin anda ara ruḥen imi ur ssinen ara tamdint-a .

Kecmen rnan yer uhemmal-nni ,maca cerḍent dayen fell-asen akken ur ggaren ara iman-nsen deg tlufa iten-yexḍan , atan ad ččen teyita qessiḥet.

Qeblen, kemlen tessēn, ceḍḥen syin sutren-d yiderwicen-nni allalen n uḗawan ,bdan cennun , katen aḡitar ...s ssut elayen ; imir kan id-yewweḍ Lxalifa d aneḡlaf-ines Jaēfer yer Beydad , mi deeddān sinn-a slan i ssut n ccna d taḍsa, ikecem-it lhīr yebya ad yekcem yer uxxam-nni.

Kecmen, teldi-asen-d tēssast n tewwurt tawwurt, rran iman-nsen d igelilen ;mi wḍen yer ufray-nni dehcen deg cbaḥa n tsetmatin-nni d tyawsiwin-nni id-yersen yef tṭabla-nni, d yiderwicen-nni deg tlata amek i katen aḡitar d nutni d ideryula .

Mi qqimen cerḍent fell-asen akken wn i yeggaren iman-is g tlufa n wiyiḍ ad yečč teyita qessiḥet.

Kemlen iḍ-nni s cḍaḥ d ccna d wučči ...maca aneḡlaf ikcem-it lhīr yef wayen yeḍran dinn-a yebya ad yefhem, iseteqsa aneḡlaf-is yenna-as belli ybya ad yefhem dacu yeḍran da-yi , dayen dacu-t teḥkayt n tsetmatin-nni. yerra-yasuneḡlaf, yenna-yas dakken mačči d lawan n usteqsi, yerna neuhed-itent ur negri iman-nney deg wayen iy-yexḍan, maca Lxalifa yugi ad iserreḥ i taluft, yebda yedteqsay deg yiderwicen-nni d uhemmal-nni maca ur elimen s kra.

Imi bdan tteagḡiḍen gar-asen syin eelement belli byan ad fahmen dacu yeḍran dinn-a ; rfan-tt tsetmatin-nni aṭas, tewta yiwet deg-sent aqaḗa s uḍar-is ullin-d setta n yergazen deg yifasen-nsen igesturen, qneen-tent akken ma llan, nnan-asen yergazen-nni i tsetmatin-nni belli netteassa kan aḡ-tiniḍ ayeweq ad neqreḍ iqerruyen-nsen, yebda uhemmal yettru yetṭhelil deg-sent ad serḥen .

Syin tenna-yas-sen yiwet deg-sent, tura win iy-d-yehkan tahkayt-is ad-t-neġġ ad iruḥ, ma d win yugin ad yahku qerḍem-as aqerruy.

Ih bdan deg uḥemmal, qlent yer yiderwicen-nni deg tlata, yal yiwen seg-sen yehka-d tahkayt-is ,anda εacen d acu yeḍran yid-sen, d wamek id-rewlen, dacu dayen iten-d-yessawḍen yer temdint-a n Beydad .iziyen tthufun yef Lxalifa ad ten-ieiwen yef wayen yeḍran yid-sen

Yer taggara mi ffyen yenna-yasen dakken d netta i d Lxalifa, ferḥen atas, yewwi-ten yer uxxam-is yesserḥeb yes-sen yefka-yasen amkan anda ara eicen akked uxeddim.

Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Iberdan n tsuqilt	Procédés de traduction
Tutlayt n tazwara	Langue de départ
Tutlayt n wawaḍ	Langue d'arrivée
Tasnayanibt timserwest	Stylistique comparée
Areṭṭal	Empunt
Arwas	Calque
Tasuqilt tuskilt	Traduction littérale
Abeddel (Ankaz)	Transposition
Ajmak	Modulation
Tagdazalt	Équivalence
Amsasa	Adaptation
Tizri timsefsert	La théorie interprétative
Ayerbaz n yimetrejmen d yimsuylen	École d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
Tigzi	Compréhension
Asefruri n unamek	Déverbalisation
Talsenfalit	Reexpression
Imegdayen	Correspondants
Igdazalen	Équivalents

Agzul

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tsekla tamaziyt yuran, s uzwel « Tasuqil n tmacahut n uhemmal yella deg udlis “Agim n yid d yid “seg taerabt yer tmaziyt ».

Deg tazwara n tezrawt –a tebda s usenmer akked ubuddu, ayawas imi yes ara ad nebdu leqdic, yewwi-d yef yiferdisen akked d yizwilen n wayen id-yellan deg ukatay-a. Ssin akkin ad naf tazrawt tamatut, imi deg-s nemmeslay-d yef tsuqilt s umata, nefka-d beṭtu n tezrawt, dya ad d-naf d tin yebdan yef kraḍ , ixef amezwaru d win n tesnarayt anda id-nessasen asentel, nefka-d iswi n tezraw, leqdicat yettwaxedmen fell-as, tamukrist akked turdiwin. Ma dixef wis d tizri n tsuqilt d usuqe n tsekla yer tmaziyt, deg-s nemeslay-d yef tizriyin tsnalsiyin i yellan, nbder-d sebaa deg-sent ,tizri n Vinay akked Darbelnet, tizri n Georges Mounin, tizri John Catford...atg. Sin akkin nemeslay-d yef tezri timsefsert, nbder-d sin yiberdan i yef tebna tezri timsefsert: imegdayen d yigdazalen. Ma d ixef wis kraḍ nesuqqel-d “tamacahut n uhemmal” i yellan deg taerabt nessuqel-it yer tmaziyt, sin nexdem-as tasleḍt, anda i neḍfer tarrayt n tezri timsefsert n tsuqilt, nessemres imegdayen d yigdazalen.

Di taggara nekfa leqdic-a s teggrayt tamatut anda id d-nesmekta ayen akk id d-nenna seg tazwara almi taggara n leqdic-ntey, bla ma nettu ummuḡ n yidllisen, i nessemres i wakken nessawed yer ugemmuḍ n tezrawt-a yef tesleḍt n sin yiberdan n ussuqel n tmacahut n uhemmal.

Awalen isura

Tizri timsefsert n tsuqilt.

Tasuqilt.

Tutlayt n tazwara.

Tutlayt n wawaḍ.

Igdazalen.

Imegdayen.